



திரு.டேவிட் ஜான்சன் வைஸ்கே என்ற குரோகட் ஜான்சன் 1906ம் ஆண்டு நியூயார்க் நகரில் பிறந்தவர். குழந்தை எழுத்தாளர் மற்றும் ஓவியர். குழந்தைகளுக்காக 30 புத்தகங்கள் பதிப்பித்தவர். 2002ம் ஆண்டு வெளிவந்த ஹரோல்டின் சாகச வரிசைத் தீரைப்படங்கள் 'எம்மி விருது' பெற்றன. 'தேசிய கல்விக் கூட்டமைப்பு' வெளியிட்ட உலகின் 100 புகழ்பெற்ற சிறுவர் கதைகளில் ஒன்றாக இப்புத்தகம் தேர்வு செய்யப்பட்டது.

அரோல்ட் என்கிற சிறுவனது கையிலொரு ஊதாக்கலர் கிரேயான் கிடைக்கிறது. மனதில் நினைத்தவற்றை எல்லாம் கிரேயான் வைத்து வரைகிறான். அச்சிறுவன் வரைந்த சாலை, நிலா, காடு, கடல், படகு என அனைத்தும் நிஜமாகவே உருவாயின. அவனோரு மலையை வரைந்து ஏற நினைத்தான்.

ஜயோ! மறுபக்க மலைத்தொடர் இல்லாததால் அரோல்ட் தடுமாறி கீழே விழுந்தான். காற்றுவெளியில் கீழே விழுவதற்குள் ஒரு ராட்சச பலூனை வரைந்தான். பலூன் கயிற்றைப் பிடித்தேறி தப்பித்தான். ஆஹா! குழந்தைகளுக்குப் பிடித்த சுவையான திருப்பங்களை உள்ளடிக்கிய கதை.

0027540

thamizhbooks.com பார்தி புத்தகாரம் புத்தகம் பேசுது

₹ 30/-



0027540

# அரோல்டும், ஊதாக்கலர் கிரேயானும்

குரோகட் ஜான்சன்  
தமிழில்:  
கொ.மா.கோ.இளங்கோ

**Harold and the  
Purple Crayon**

Crockett Johnson



குத்தப் புதுதயல் - // Treasure  
Cove of Tales -

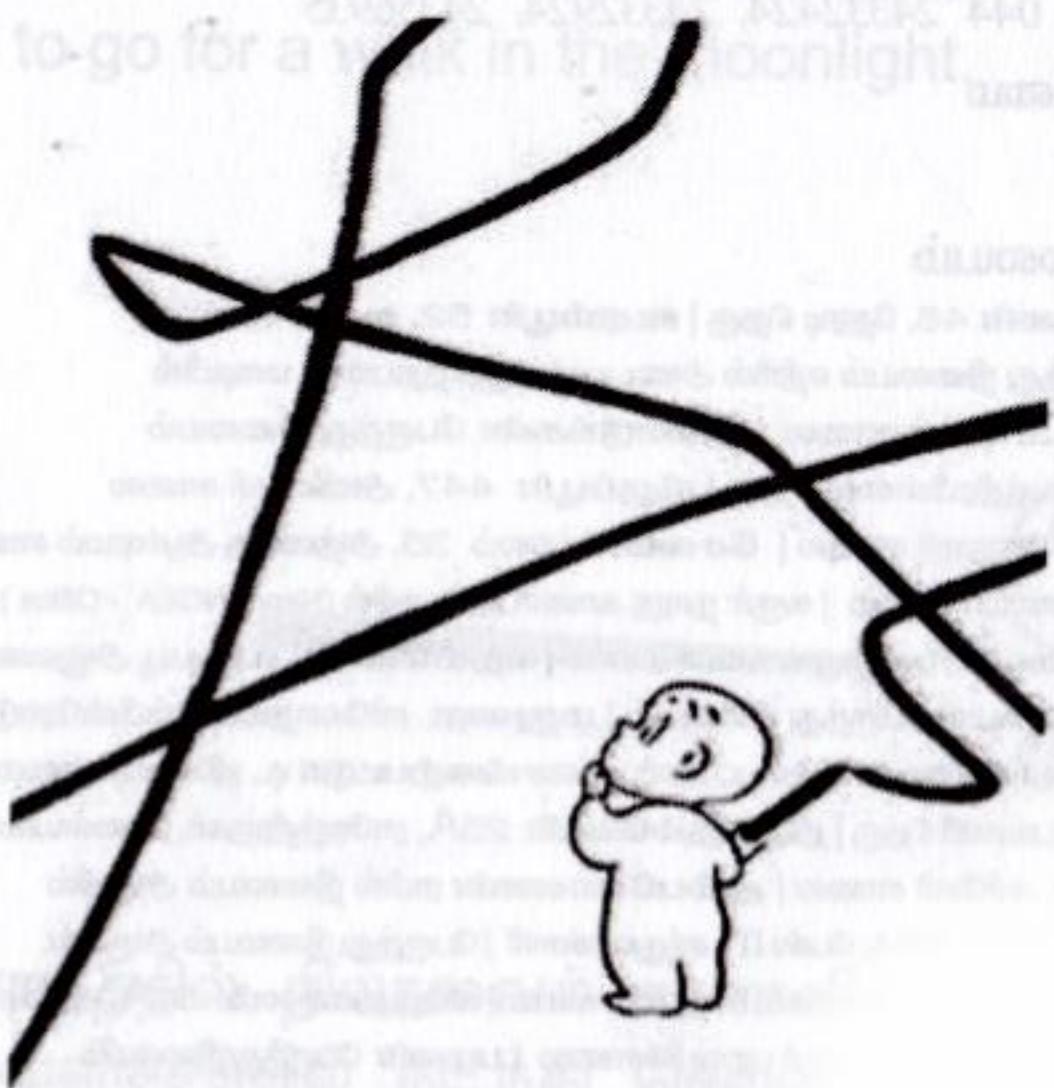
# அரோல்டும், ஊதாக்கலீர் க்ரேயானும்

**Harold And Purple Cryon**

கிரோகட் ஜான்சன்

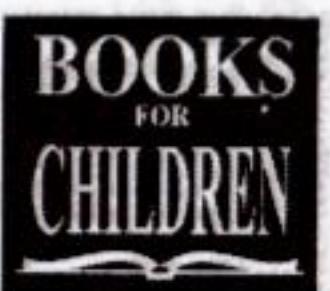
தமிழில்: கொ.மா.கோ.இளங்கோ

One evening, after Harold decided to go for a walk in the moonlight



அரோல்டும் கிரோகட் ஜான்சன் என்று அழைகின்ற நீண்ட நிலை கால வாழ்வில் ஒரு நிலையில் தான் அவர்கள் பூர்வீகரித்து வருகின்றன.

here wasn't any moon, a poor old Harold needed a moon for his walk in the moonlight.



English Original : Harold And Purple Crayon

Crockett Johnson (Author, illustrator)

Tamil Translation: Ko Ma. Ko. Elango

Thanks to: BGVS, Arvind Gupta

First Edition: January, 2016; Second Print: February, 2017

Published by

### BOOKS FOR CHILDREN

in print of Bharathi Puthakalayam

7, Elango Salai, Teynampet, Chennai - 600 018

Email: thamizhbooks@gmail.com | www.thamizhbooks.com

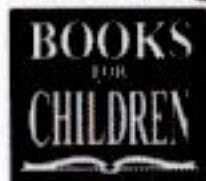
### அரோல்டும், ஊதாக்கலர் கிரேயானும்

கிரோகட் ஜான்சன் (குதாசிரியர், ஒவியர்)

தமிழில்: கொ.மா.கோ. இளங்கோ

முதல் பதிப்பு: ஜூவரி, 2016; இரண்டாம் அச்சு: பிப்ரவரி, 2017

வெளியீடு:



புக்ஸ் ஃபார் சில்ரன்

பாரதி புத்தகாலயத்தின் ஓர் அங்கம்

7, இளங்கோ சாலை, தெனாம்பேட்டை, சென்னை - 600 018

தொலைபேசி : 044 24332424, 24332924, 24356935

விற்பனை உரிமை



விற்பனை நிலையம்

தீருவால்விக்கேஸி: 48, தேரடி தெரு | பெரம்பூர்: 52, கூக்ஸ் ரோடு

வடபழனி: பேருந்து நிலையம் எதிரில் அடையார் ஆண்டுபவன் மாஷியில்

ஈரோடு: 39, ஸ்டேட் பாங்க் சாலை | திண்டுக்கல்: பேருந்து நிலையம்

நாகூக: 1, ஆரியத்திரபிள்ளை தெரு | திருப்பூர்: 447, அவினாசி சாலை

திருவாளூர்: 35, நூதாஜி சாலை | சேலம்: பாலம் 35, அத்வைத் தூஞ்சும் சாலை,

சேலம்: 15, வித்யாலயா சாலை | கூரூ: நாரத் கானச்பா அருகில் (Near TNGEA - Office )

அருப்புக்கோட்டை: 31, அகமுடையார் மகால் | வந்திவேலி: சி.ஐ.டி.ஆர் அலுவகைம்,

மதுரை: 37A, பெரியார் பேருந்து நிலையம் | மதுரை: சாவோதயா மெயின்ரோடு.

குன்றூர்: N.K.N வணிகவளாகம் பெ.போ. | செங்கற்பட்டு: 1, ஜி.எஸ்.டி சாலை

விழுப்பும்: 26/1, பவானி தெரு | திருவங்கோவேலி: 25A, ராஜேந்திரகார், பாலையாங்கோட்டை.

வேலூர்: S.P. Plaza 264, பேல் II, தத்துவாச்சாரி | பேருந்து நிலையம் அருகில்.

தஞ்சாவூர்: காந்தீஷி வணிக வளாகம் காந்தீஷி சாலை | விநாதாசலம்: 51A, ஆலடி ரோடு

திருச்சி: வெண்மணி இல்லம், கூர் பூவுமிக்காலை | பழனி: பேருந்து நிலையம்

தேங்கி: 12/A, மீனாட்சி அம்மான் சந்து, இடபால் தெரு | கோவை: 77, மச்சங்களிபாலையம் ரோடு.

பீலமேடு | திருமதே: முத்தும்பாள் நகர் | நாகர்கோவில்: 699, கேபி.ரோடு, ஆர்.விப்பும், 94434 50111

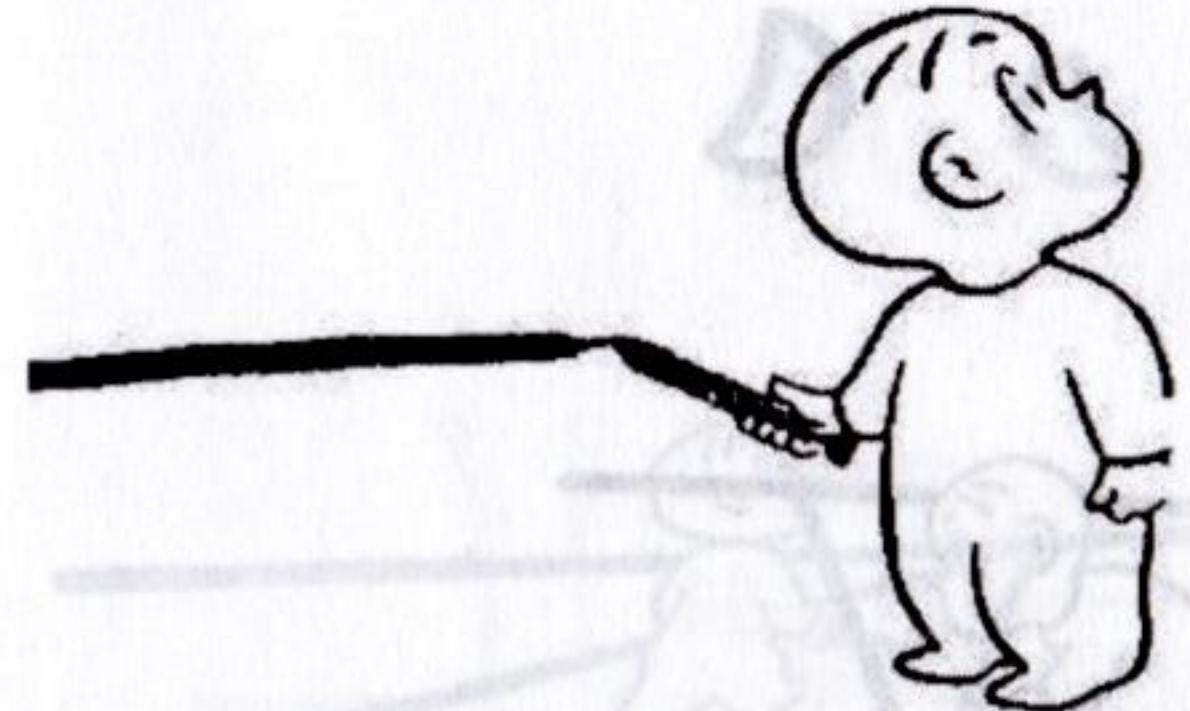
சிதம்பும்: 22A/18B தேரடி கடைத் தெரு, கிழங்கி அருகில் | கடலூர்: 55, பாலியம் ரோடுத் தெரு, மஞ்சக்குட்டம்

புக்ஸ் ஃபார்... புக்ஸ் ஃபார்...

thamizhbooks.com 9498002424

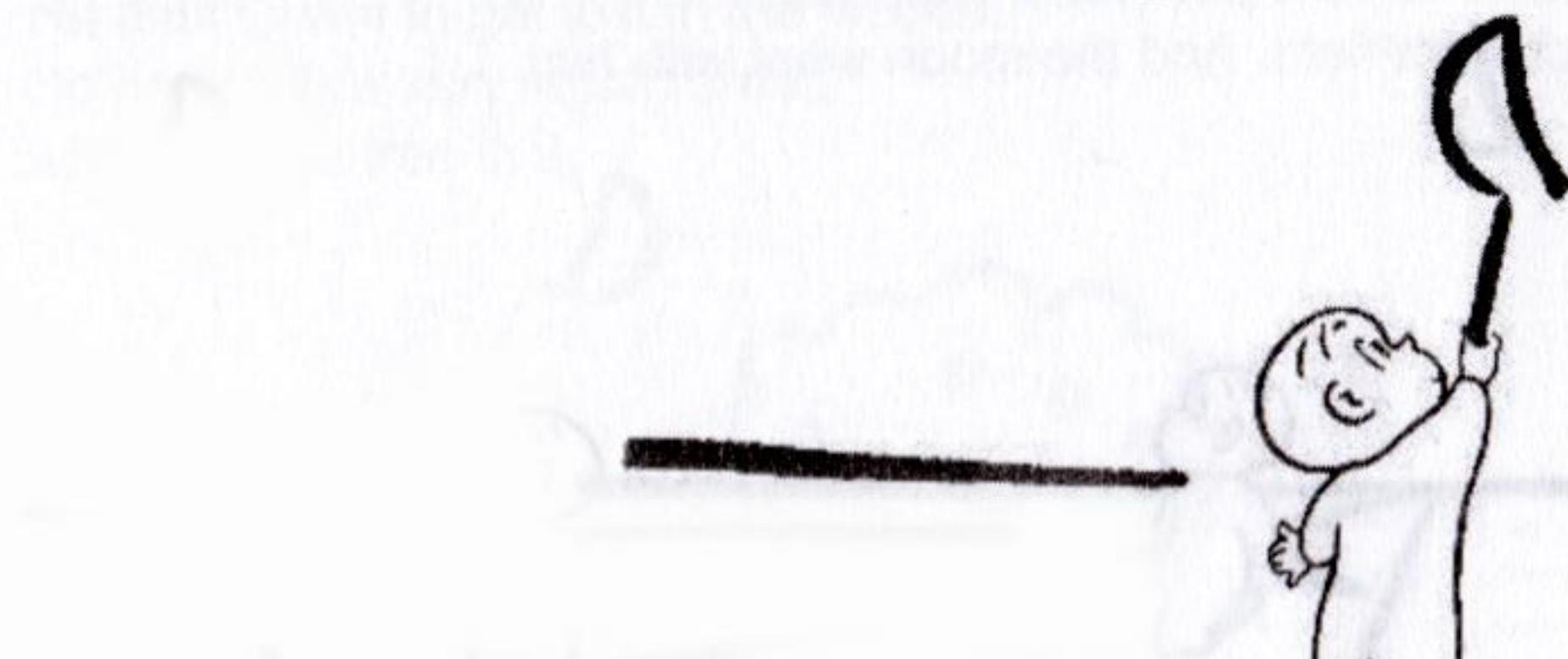
ரூ.30/-

அச்சு : கணபதி எண்டர்பிரைசஸ், சென்னை - 5



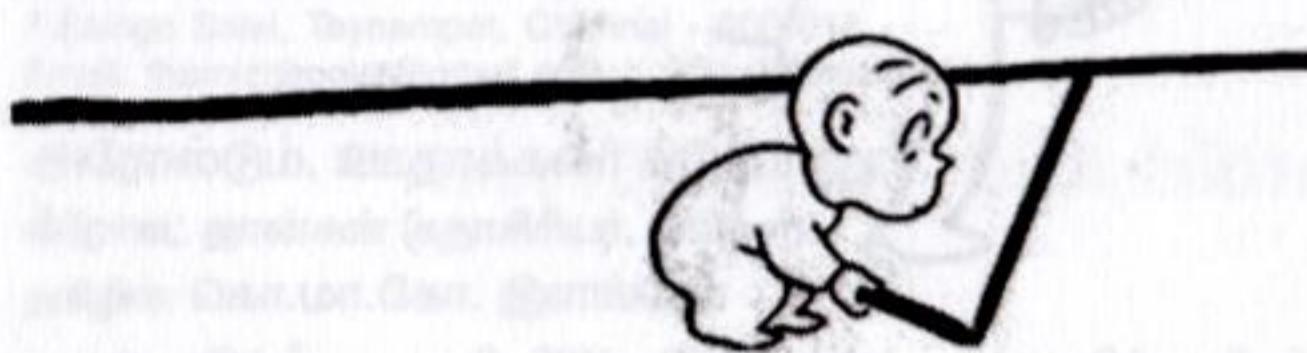
ஒருநாள் மாலை நேரம். அரோல்ட், சிறிதுநேரம் ஏதோ ஒரு யோசனையில் மூழ்கி இருந்தான். அவன் நிலா வெளிச்சத்தில் நடந்து செல்ல நினைத்தான்.

One evening, after thinking it over for some time, Harold decided to go for a walk in the moonlight.



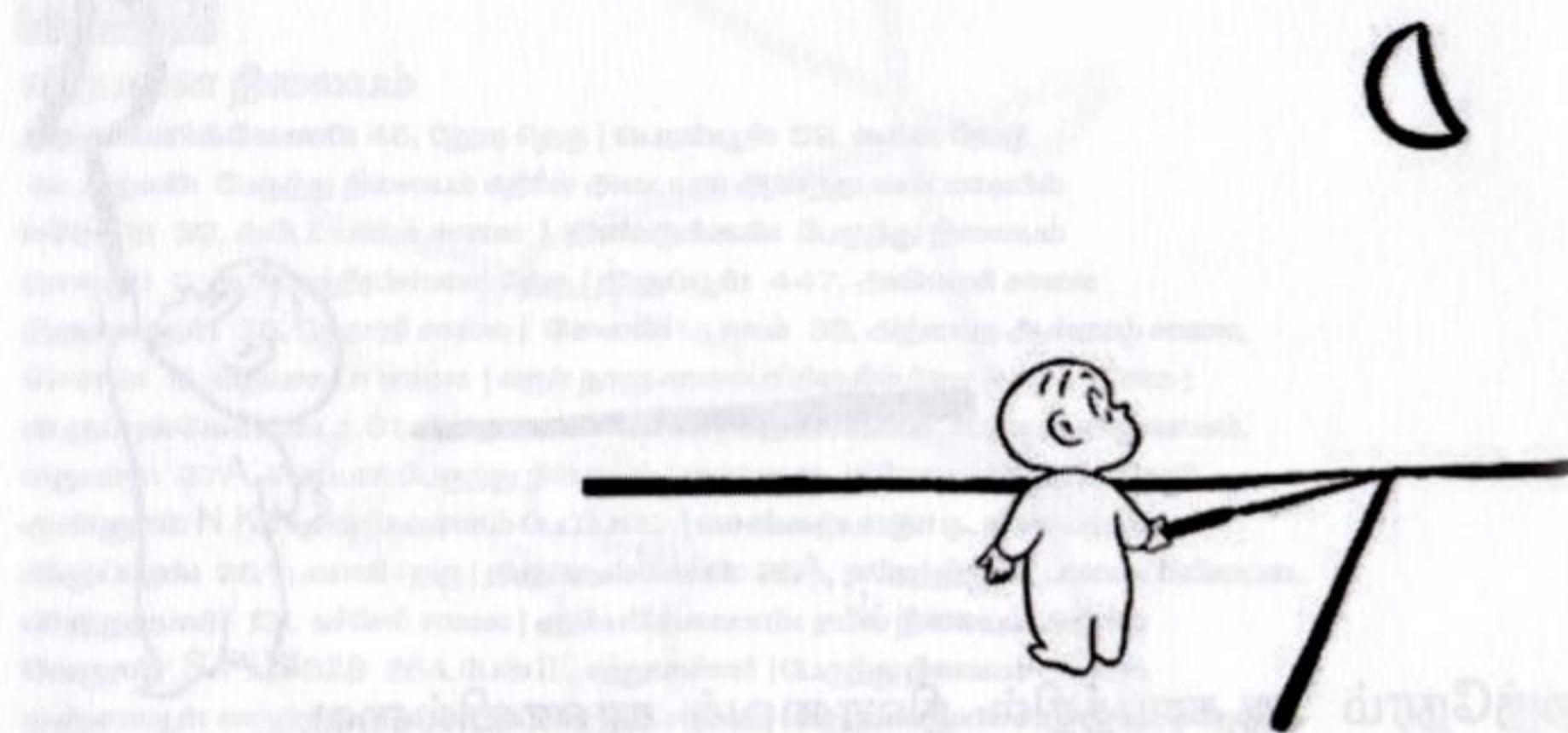
அந்நேரம் ஆகாயத்தில் நிலாவைக் காணவில்லை. அவன் நிலா வெளிச்சத்தில் நடந்து செல்ல ஒரு நிலா தேவைப்பட்டது.

There wasn't any moon, and Harold needed a moon for a walk in the moonlight.



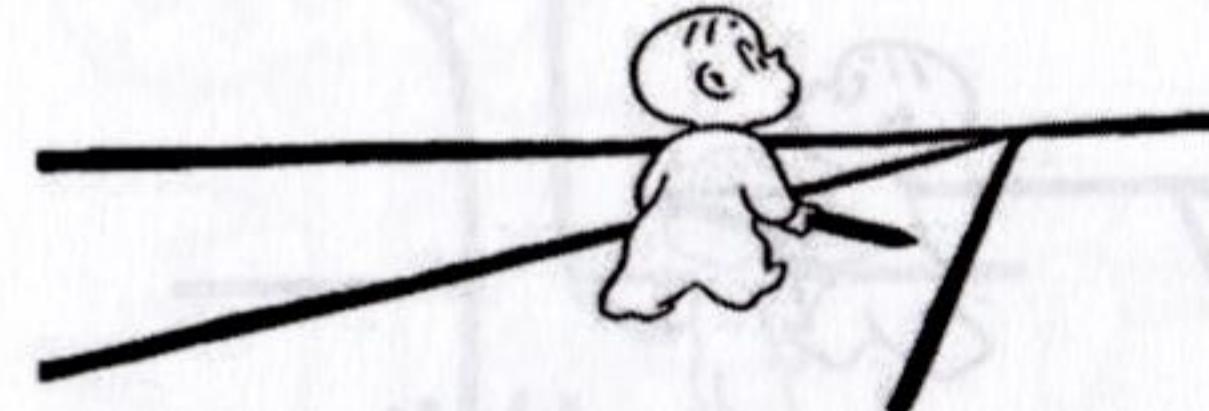
பிறகு, அவன் நடந்து செல்ல ஒரு பாதையும் தேவைப்பட்டது.

And he needed something to walk on.



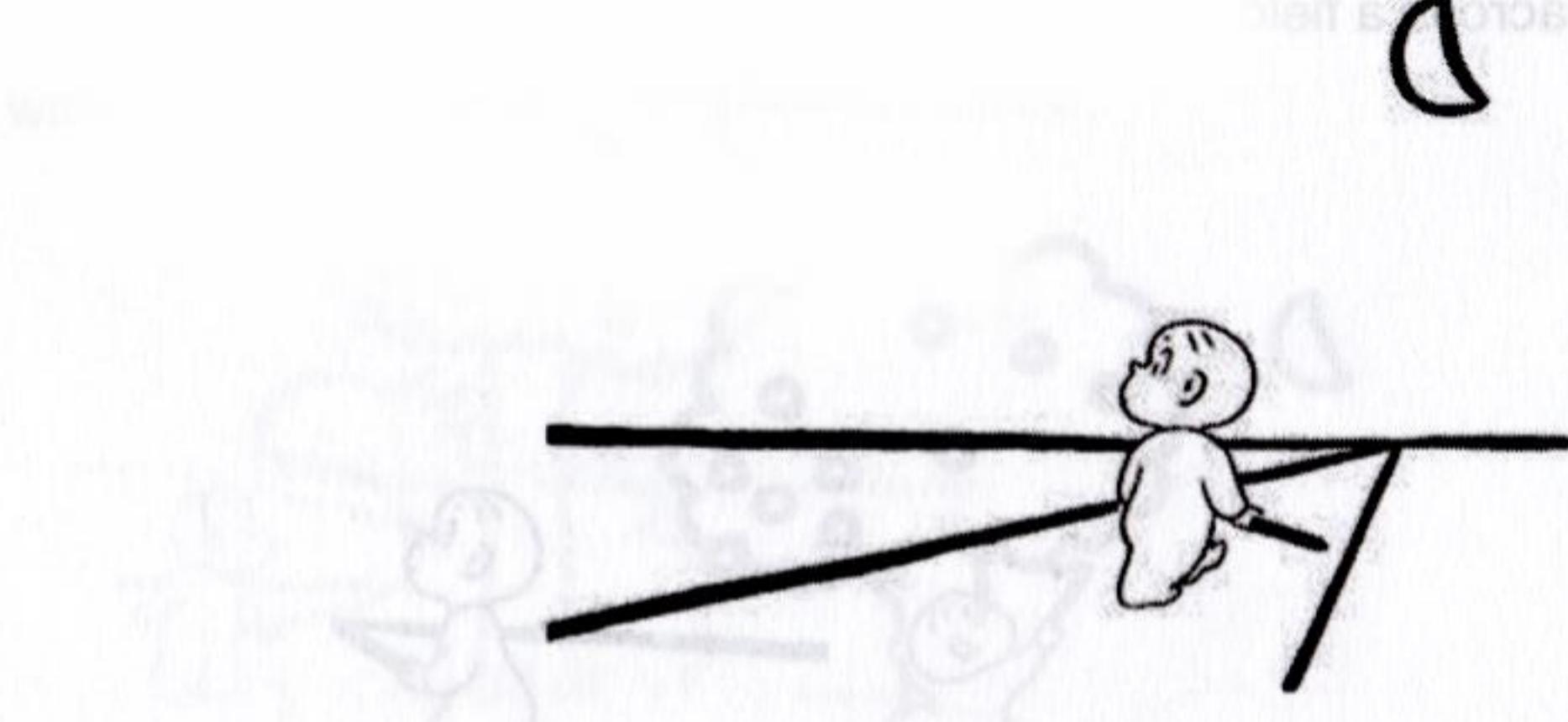
அவன் ஒரு நீளமான, நேர்பாதையை வரைந்தான்.  
அப்போதுதான் தூலைந்து போகமாட்டான்.

He made a long straight path so he wouldn't get lost.



தன்னுடைய பெரிய ஊதாக்கலர் கிரேயான் பென்சிலுடன் பாதையில் நடந்து சென்றான்.

And he set off on his walk, taking his big purple crayon with him.



ஆனால், அந்த நீண்ட நேரான பாதையில் எங்கேயும் அவன் போய்ச் சேரவேண்டிய இடத்தை அடைந்து விடுவான் என்று தோன்றவில்லை.

But he didn't seem to be getting anywhere on the long straight path.



எனவே, அவன் ஒரு வயல்வெளியின் குறுக்கே  
சென்ற பாதையில் நடந்தான்.  
அவனைத் தொடர்ந்து நிலாவும் சென்று கொண்டிருந்தது.

So he left the path for a short cut  
across a field. And the moon went with him.



அந்த குறுக்குப்பாதை அவனை ஒரு காட்டுக்குள்  
அழைத்துச் செல்லும் என்று அரோல்ட் நம்பினான்.

The short cut led right to where Harold  
thought a forest ought to be.

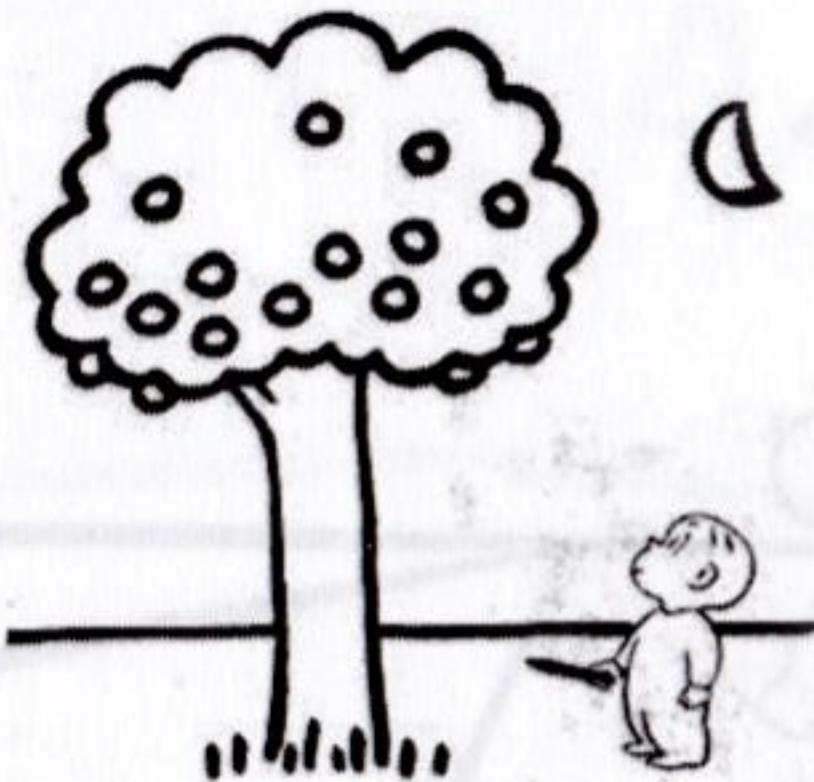


காட்டுக்குள் நிறைய மரங்களுக்கு நடுவில் தொலைந்து  
போக அவன் விரும்பவில்லை. எனவே, அவன் ஒரே ஒரு  
மரம் மட்டும் வளர்ந்த சின்னஞ்சிறு காட்டை வரைந்தான்.

He didn't want to get lost in the woods.  
So he made a very small forest,  
with just one tree in it.



அது ஒரு ஆப்பிள் மரமாக மாறியது.  
It turned out to be an apple tree.



ஆப்பிள் பழங்கள் சிவப்பாகப் பழுத்தவுடன் சுவையாக இருக்கும் என அரோல்ட் நினைத்தான்.

The apples would be very tasty, Harold thought, when they got red.



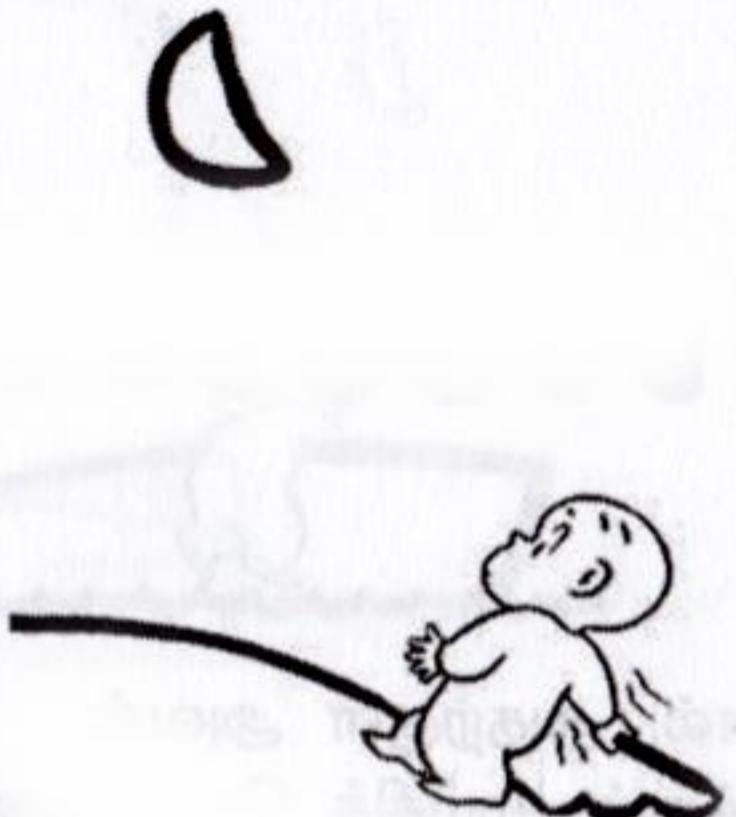
அது ஒரு கொடுரமாய் பயமுறுத்தும் டிராகன். மேலும் அது அரோல்டையும் பயமுறுத்தியது. அவன் சற்று பின்னோக்கி தள்ளி நகர்ந்துபோனான்.

It was a terribly frightening dragon.  
It even frightened Harold. He backed away.



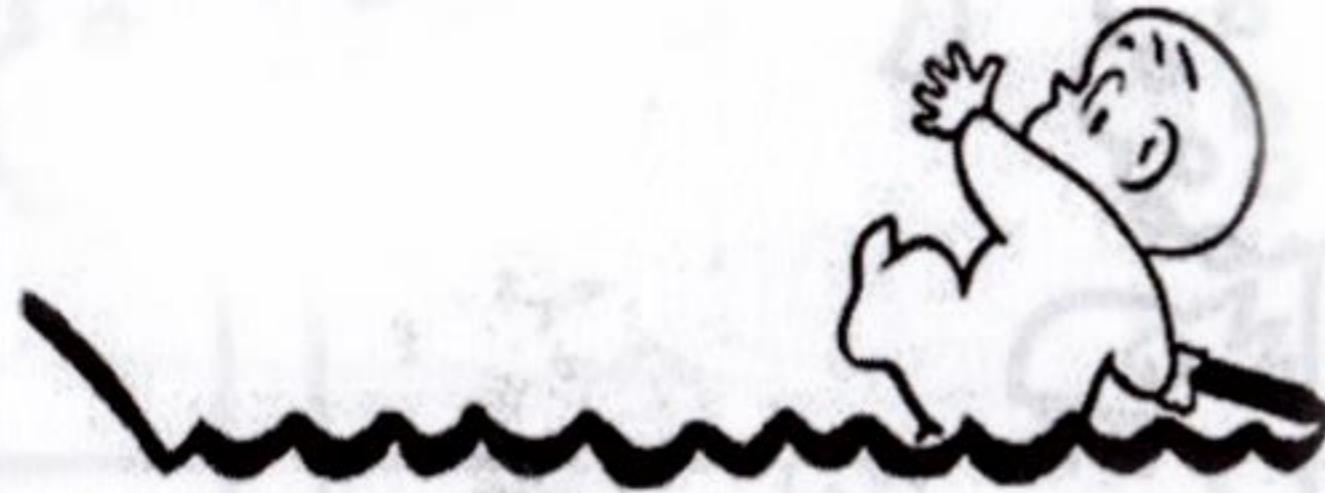
மரத்தில் உள்ள ஆப்பிள் பழங்களைப் பாதுகாக்க மரத்துக்குக் கீழே ஓர் அச்சமூட்டும் டிராகனை வரைந்தான்.

So he put a frightening dragon under the tree to guard the apples.



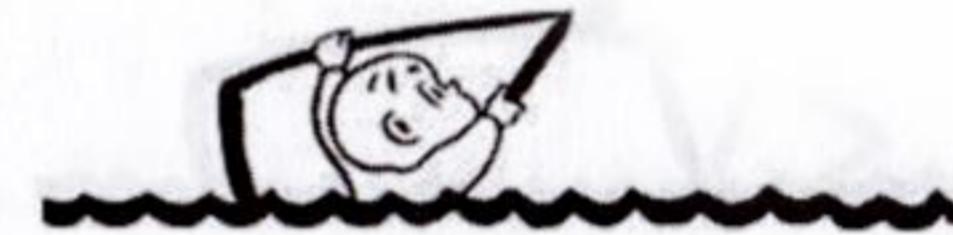
ஊதாக்கலர் கிரேயான் பிடித்திருந்த அவனது கை நடுங்க ஆரம்பித்தது.

His hand holding the purple crayon shook.



திட்டங்களை அவன் அங்கு ஒரு விபரீதம் நடப்பதை உணர்ந்தான்.

Suddenly he realized what was happening.



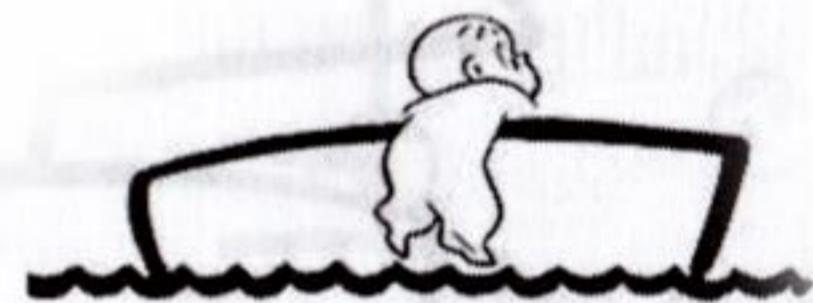
விரைந்து யோசித்த அவன் தண்ணீருக்கு மேலே வந்தான்.

He came up thinking fast.



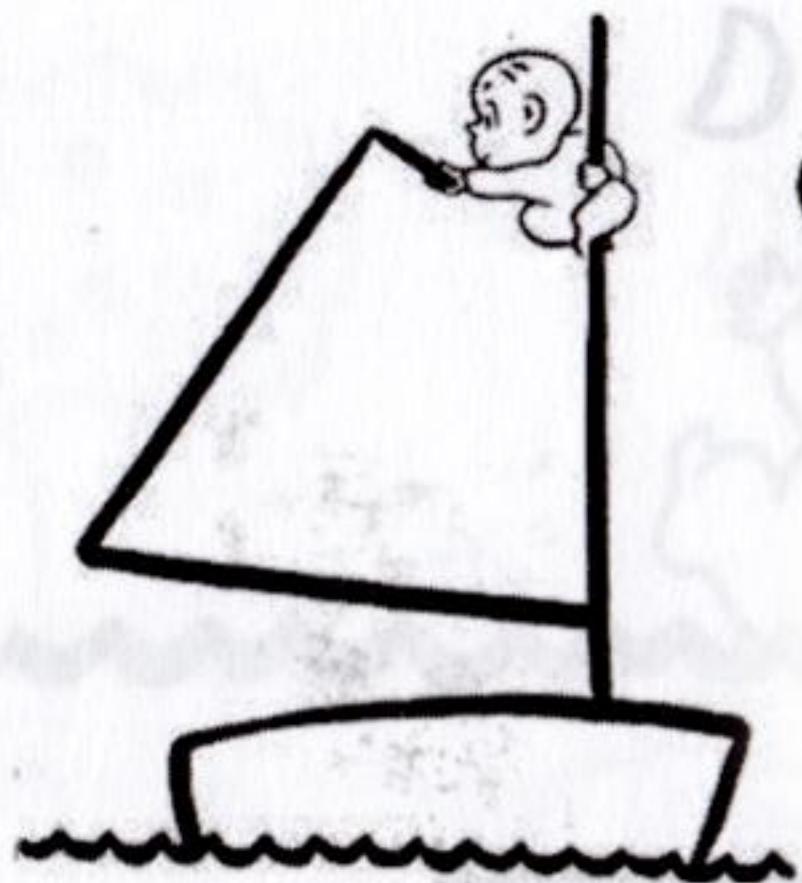
ஆனால், அதற்குள் அவன் கடலுக்குள் மூழ்கிக் கொண்டிருந்தான்.

But by then Harold was over his head in an ocean.



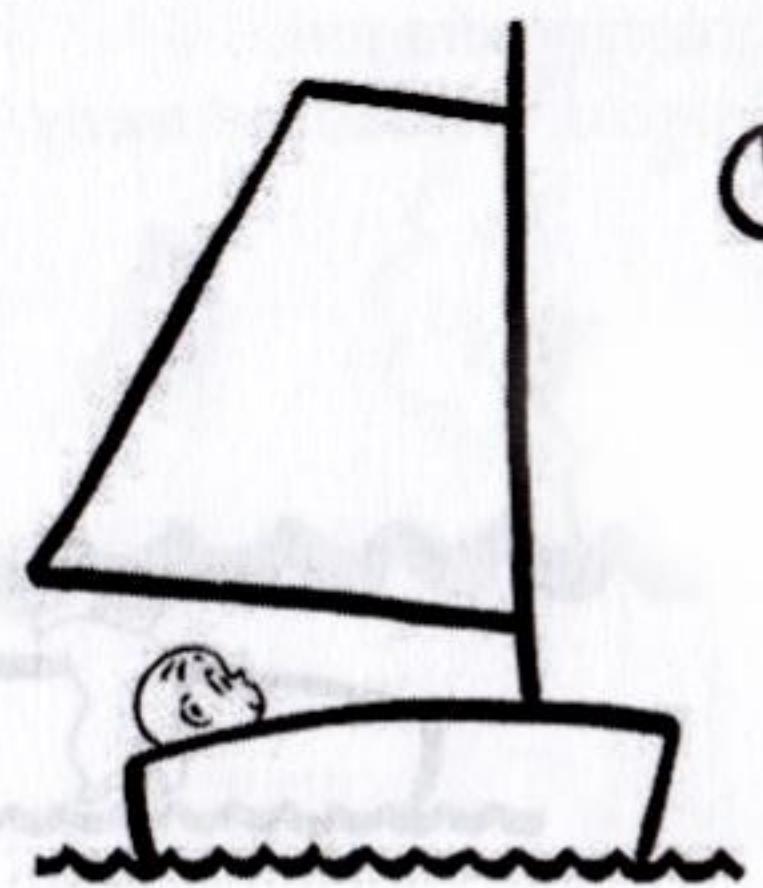
கண்முடித் திறப்பதற்குள் சின்னஞ்சிறிய ஒரு படகில் ஏறிக் கொண்டான்.

And in no time he was climbing aboard a trim little boat.



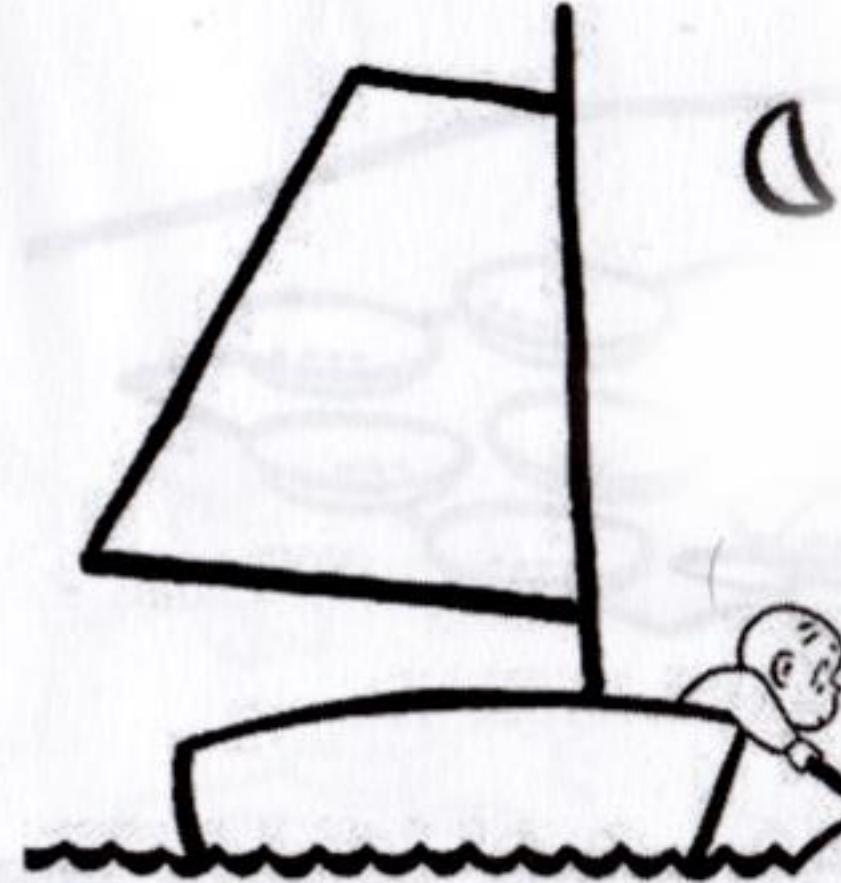
அவன் தனது பயணத்தைத் தொடர்ந்தான்.

He quickly set sail.



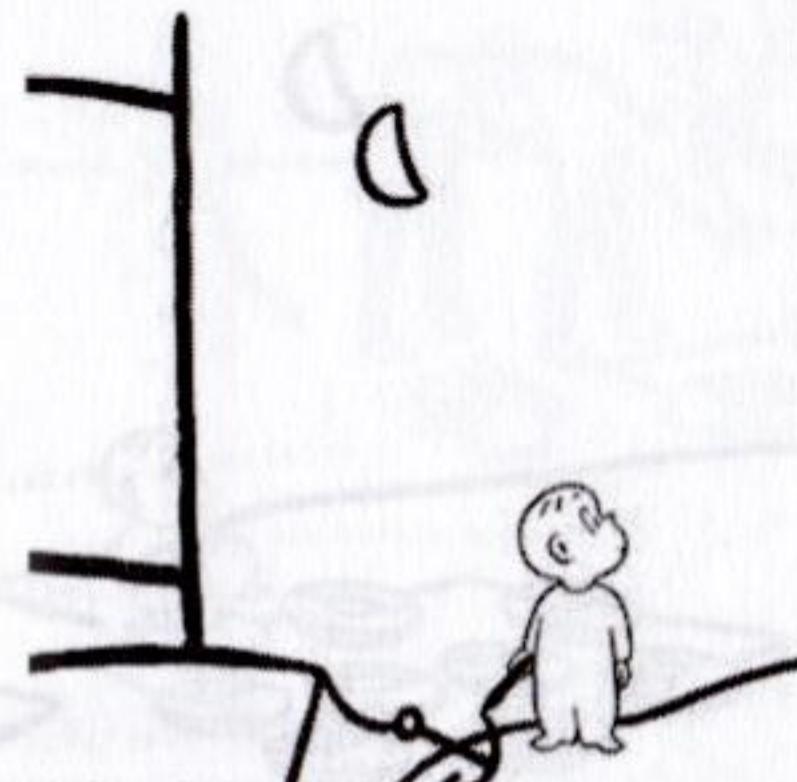
நிலாவும்கூட அவனுடன் சேர்ந்து பயணித்தது.

And the moon sailed along with him.



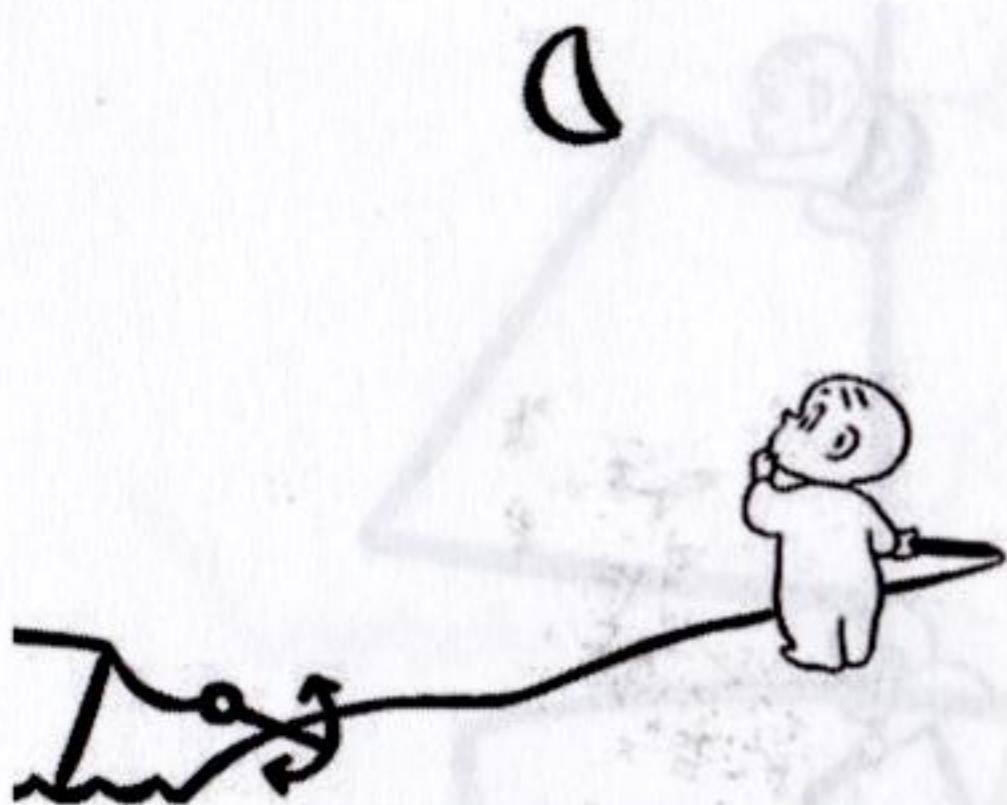
கடலில் நீண்டதூரம் பயணம் செய்தான்.  
பிறகு, அவன் ஒரு நிலத்தை எளிதாக உருவாக்கினான்.

After he had sailed long enough,  
Harold made land without much trouble.



அவன் கடற்கறையில் இறங்கினான்.  
நின்றிருந்த இடத்தைத் திகைப்போடுப் பார்த்தான்.

He stepped ashore on the beach,  
Wondering where he was.



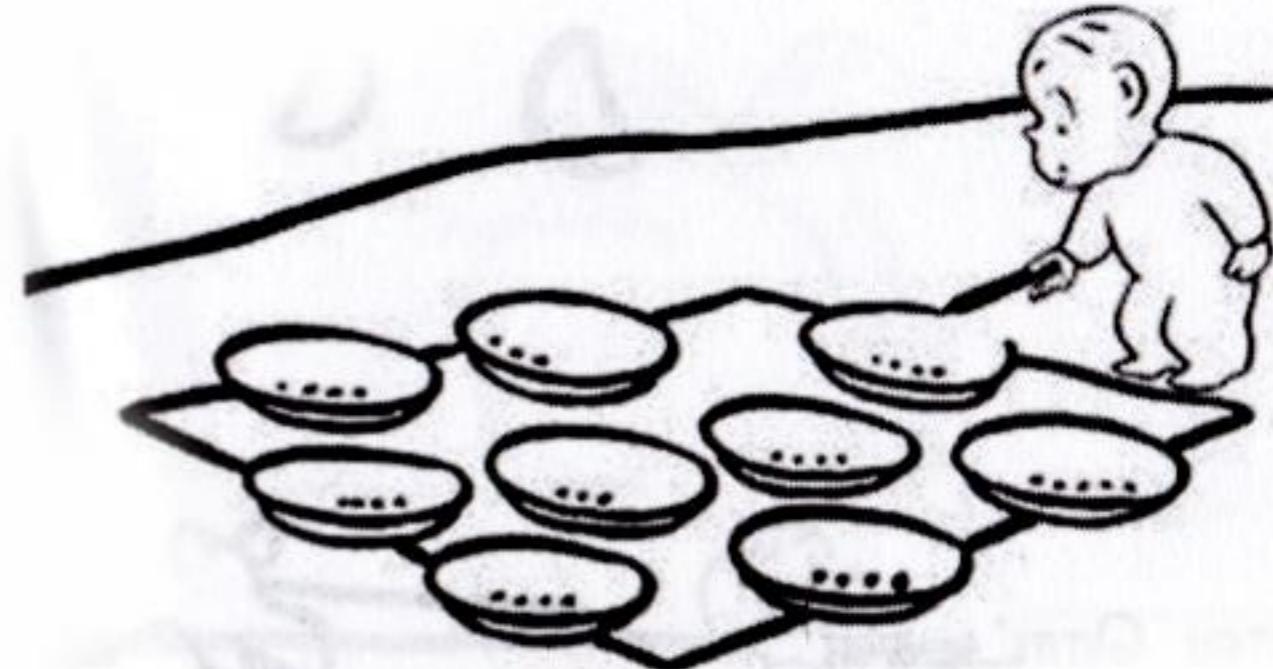
அந்தக் கடற்கரை மணலைப் பார்த்ததும்  
உல்லாசச் சுற்றுலா நினைவுக்கு வந்தது.  
சுற்றுலாவைப் பற்றி நினைத்தவுடன் அவனுக்குப் பசியெடுத்தது.

The sandy beach reminded Harold of picnics.  
And the thought of picnics made him hungry.



அவன், சிற்றுண்டி சாப்பிட  
உணவுப் பண்டங்களை வரைந்தான்.

So he laid out a nice simple picnic lunch.



அவை எல்லாமே இனிப்பு ரொட்டிளைத்தவிர  
வேறொன்றும் இல்லை. ஒன்பது வகையான ரொட்டிகள்  
கிண்ணங்களில் இருந்தன. அவை எல்லாமே  
அரோல்டுக்குப் பிடித்தமானவை.

There was nothing but pie.  
But there were all nine kinds of pie that  
Harold liked best.



உல்லாசச் சுற்றுலாவை முடிந்தபிறகும்கூட  
நிறைய உணவுப் பண்டங்கள் மிச்சமிருந்தன.

When Harold finished his picnic there was quite a lot left.

அவன் அவ்வளவு ரொட்டிகள்  
வீணாகப் போவதை விரும்பவில்லை.

He hated to see so much  
delicious pie go.



The sandy beach reminded him  
And the thought of picnics made him



எனவே அரோல்ட் அதிகப் பசியோடு உள்ள  
ஒரு கொம்புமானை வரைந்தான்.  
மீதமுள்ள ரொட்டிகளைச் சாப்பிட்டு முடிக்க  
அருகில் ஒரு மூள்ளம்பன்றியையும் வரைந்தான்.

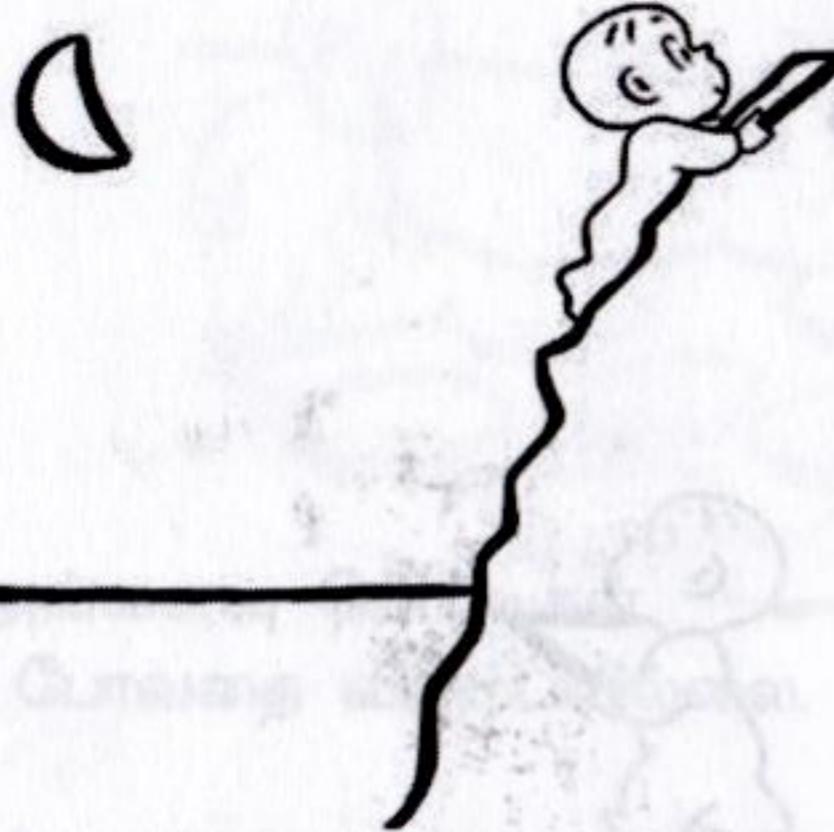
So Harold left a very hungry moose and a  
Deserving porcupine to finish it up.

பிறகு, அங்கிருந்து நடந்து சென்றான்.  
அப்போது அவன் நின்றிருந்த இடம்  
எதுவென்று தெரிந்துகொள்ள ஒரு குன்றில்  
ஏறிப் பார்க்க நினைத்தான்.

And, off he went, looking for a hill to climb,  
to see where he was.

உயரமான மலையில் ஏறிநின்றால்  
தொலைதூரம் வரை பார்க்க முடியும்  
என்று அரோல்ட் தெரிந்து வைத்திருந்தான்.  
எனவே, அவன் ஒரு குன்றைப் பெரிதாக்கி  
மலையை வரைந்தான்.

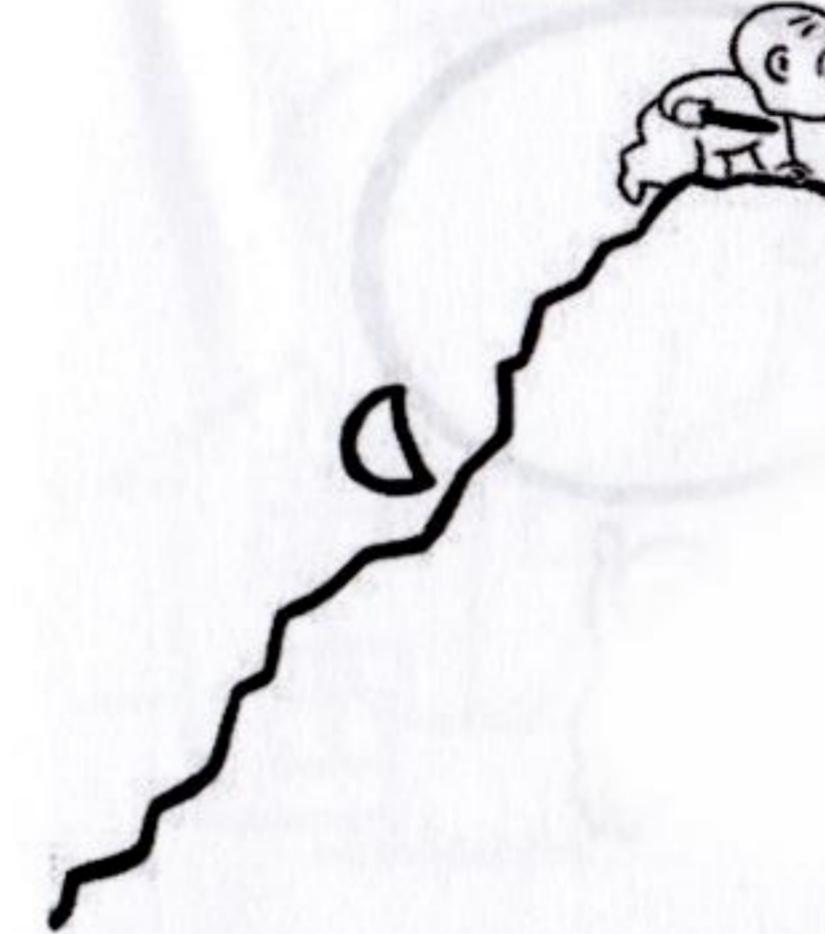
Harold knew that the higher up he went  
the farther he could see. So he decided to  
make the hill into a mountain.



He hated to see so much  
delight.

போதுமான அளவு உயரத்திற்குப் போனால், தனது படுக்கை  
அறைச் சண்னலைப் பார்க்க முடியுமென அவன் நினைத்தான்.

If he went high enough, he thought,  
he could see the window of his bedroom.



மலை உச்சியிலிருந்து பார்த்தால்  
தனது படுக்கை அறைச் சண்னலைப்  
பார்க்கலாம் என்று நம்பினான்.

He hoped he could see his bedroom window  
from the top of the mountain.



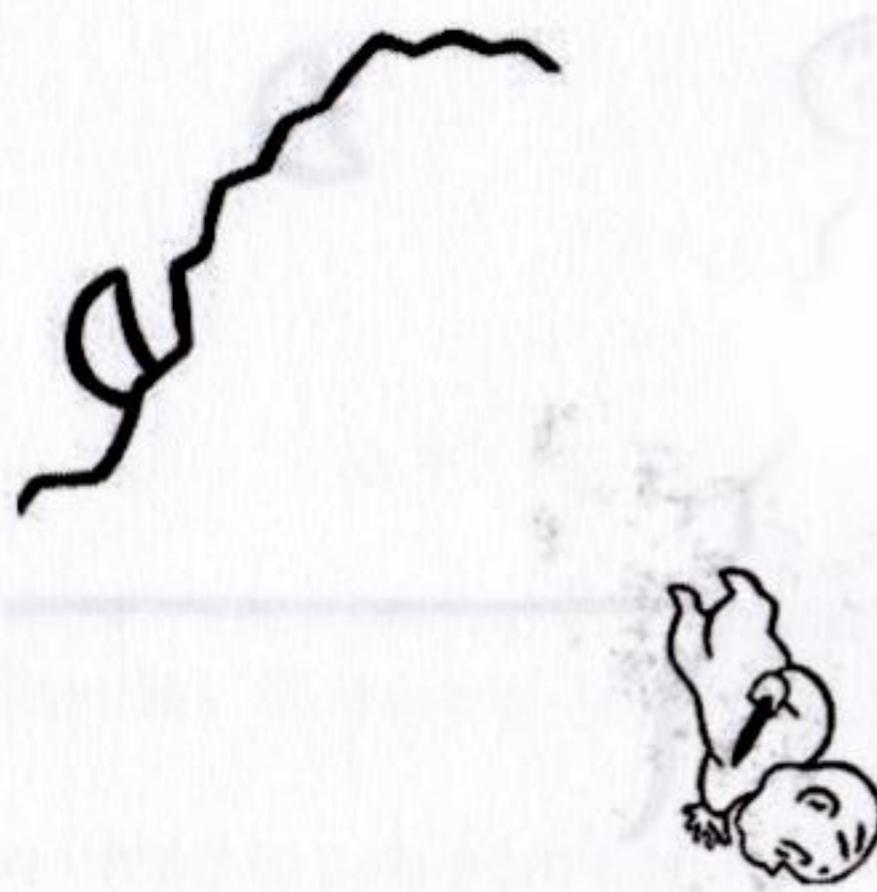
உச்சியில் ஏறிநின்ற அவன்  
களைத்துப்போனான்.  
உடனே அவன் படுக்கைக்குச்  
சென்று உறங்க விரும்பினான்.

He was tired and he felt  
He ought to be getting to bed.



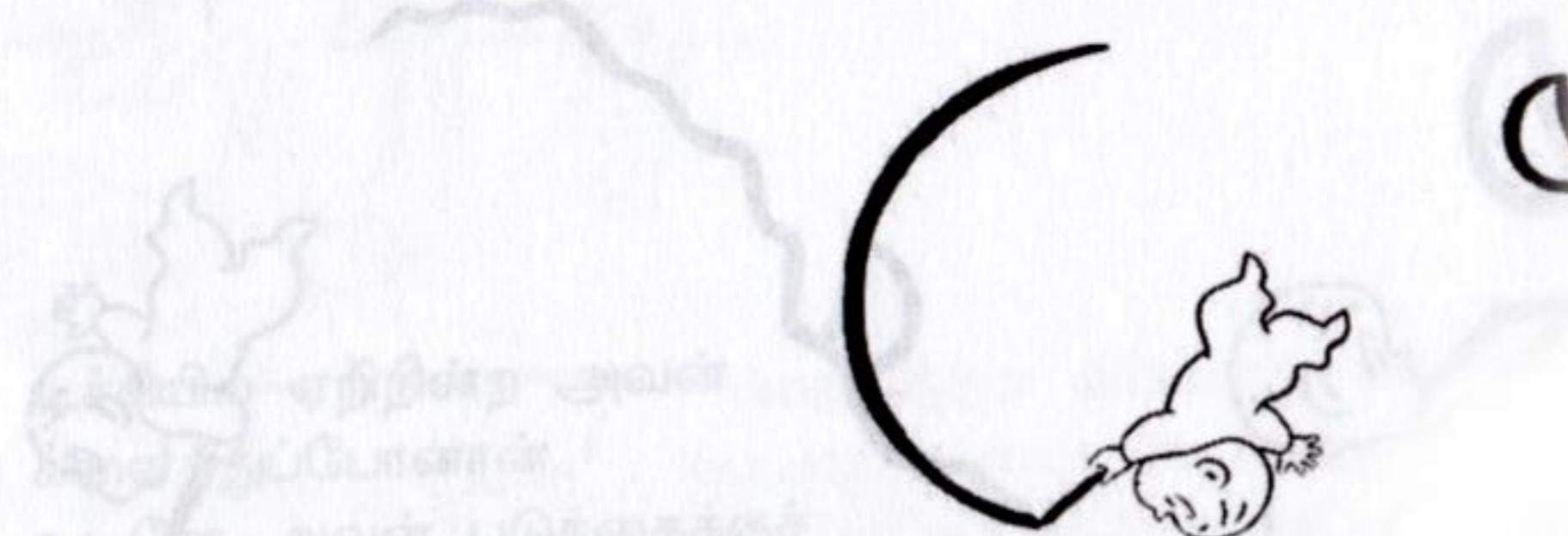
ஆனால், அவன் மலை  
உச்சியிலிருந்து எட்டிப் பார்த்தான்.  
கால்கள் இடறி மலையின் மறுபக்கத்தில் விழுந்தான்.

But as he looked down  
Over the other side he slipped-



அந்த மலைக்குப் பின்புறம் எதுவுமில்லை.  
மெல்லிய காற்றுவெளியில் கீழே விழுந்து கொண்டிருந்தான்.

And there wasn't any-other side of the  
mountain. He was falling, in thin air.



ஆனாலும் அதிஷ்டவசமாக அவன்  
கையிலொரு கிரேயான் இருந்தது.  
சட்டென புத்தியைத் தீட்டி யோசித்தான்.

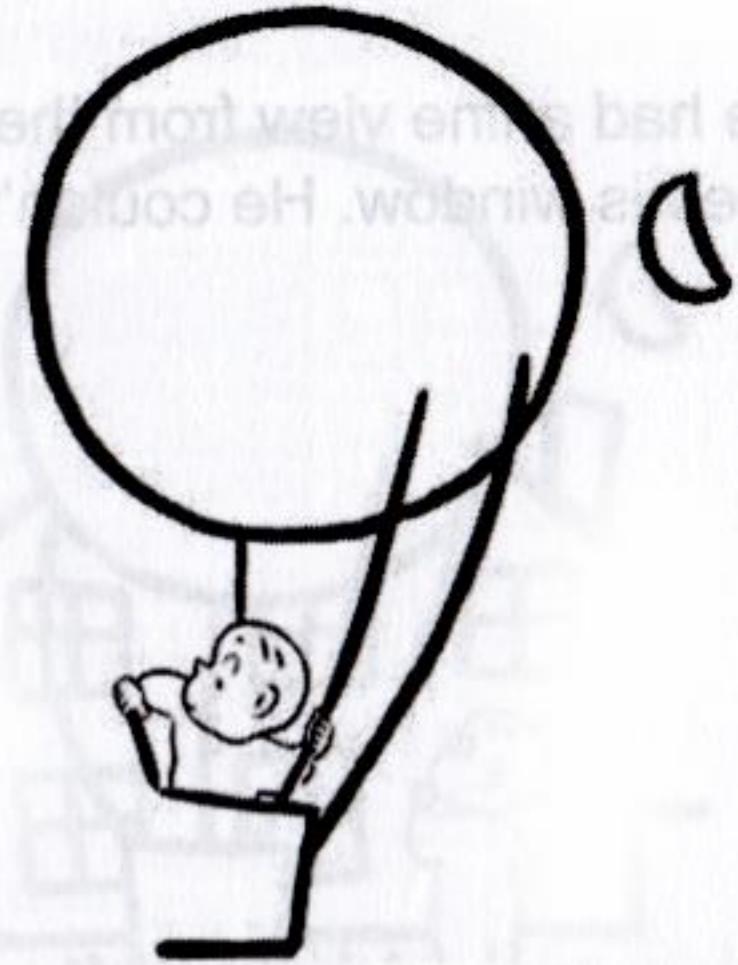
But, luckily, he kept his wits  
And his purple crayon.



அவன் ஒரு பலூனை வரைந்தான்.  
அதைக் கெட்டியாகப் பிடித்துக் ஏறி கொண்டான்.

He made a balloon and he grabbed on to it.

And he landed the balloon  
On the grass in the front yard.



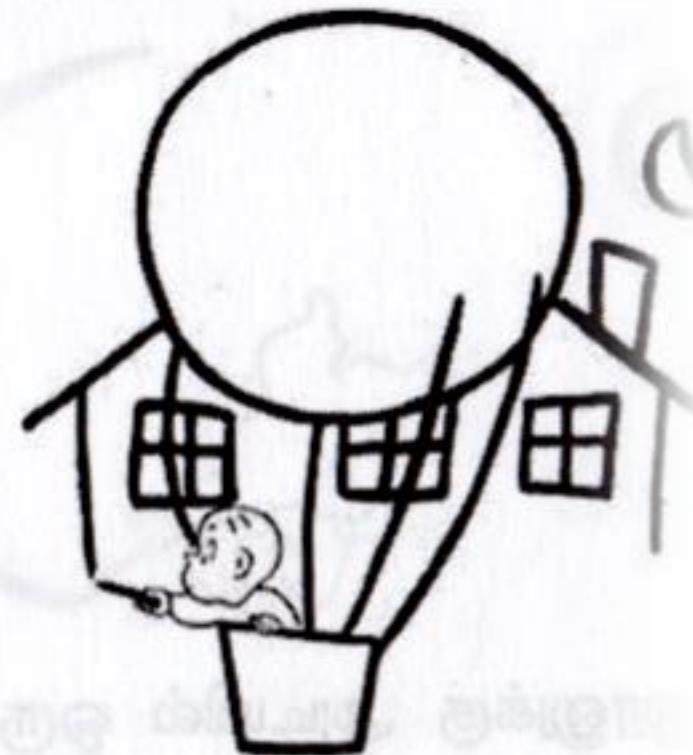
பலூனுக்கு அடியில் ஒரு பெரிய  
கூடையை வரைந்தான். அரோல்ட்  
ஏறிநின்று பயனிக்க அக்கூடை வசதியாக இருந்தது.

And he made a basket under the  
Balloon big enough to stand in.



கீழே நிலத்தில் உள்ள அனைத்தையும்  
நன்றாகப் பார்க்க முடிந்தது.  
ஆனால், அவனால் படுக்கை அறைச்  
சன்னலைப் பார்க்க முடியவில்லை. வீட்டைக்கூட  
பார்க்க முடியவில்லை.

He had a fine view from the balloon But he couldn't  
see his window. He couldn't even see a house.



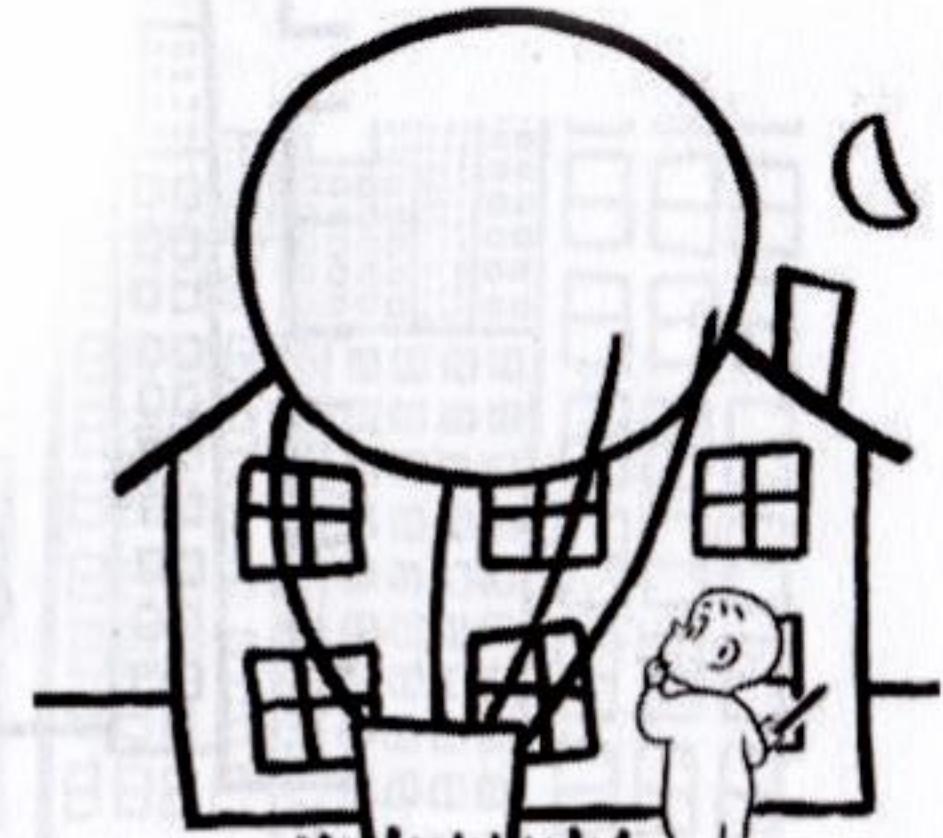
எனவே அவன் பல சன்னல்களுடன்கூடிய  
ஒரு வீட்டை வரெந்தான்.

So he made a house, with windows.



அந்த வீட்டு முற்றத்திலிருந்த  
புல்வெளியில் பலுனை இறக்கினால்

And he landed the balloon  
On the grass in the front yard.



அந்த வீட்டிலிருந்த எந்தவாரு சன்னலும்  
அவனுடைய சன்னலைப்போல இல்லை.

None of the windows was his windows.



தனது சன்னல்கள் எங்கே போயிருக்கமுடியுமென யோசிக்க ஆரம்பித்தான்.

He tried to think where his window ought to be.



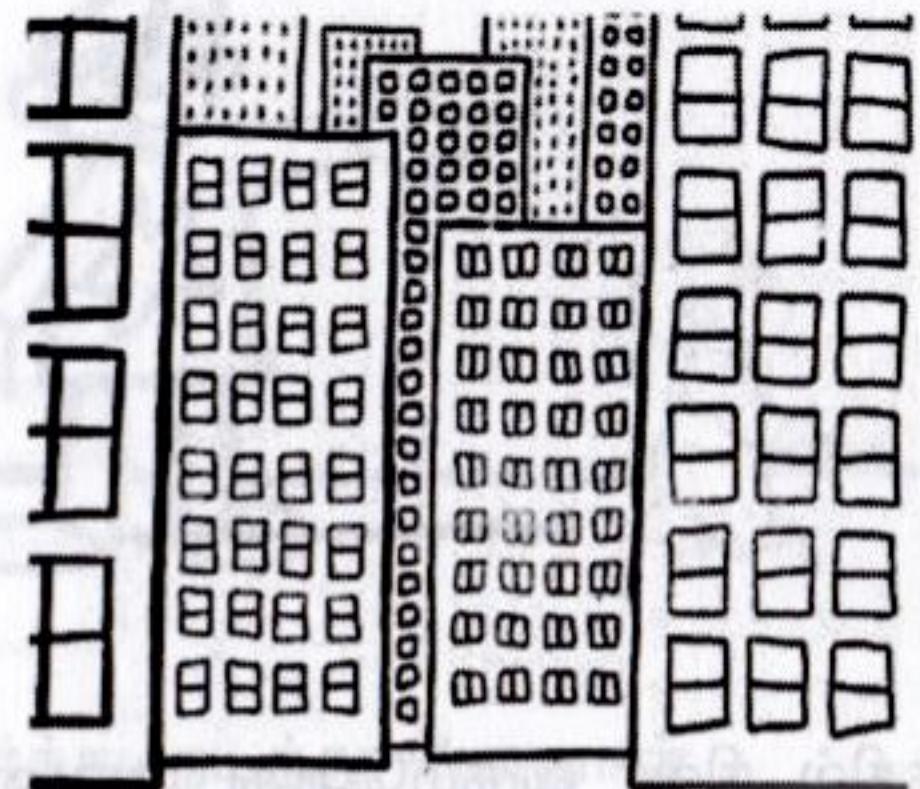
ஒரு காவலரிடம் சென்று அதுபற்றி விசாரிக்க நினைத்தான்.

He decided to ask a policeman.



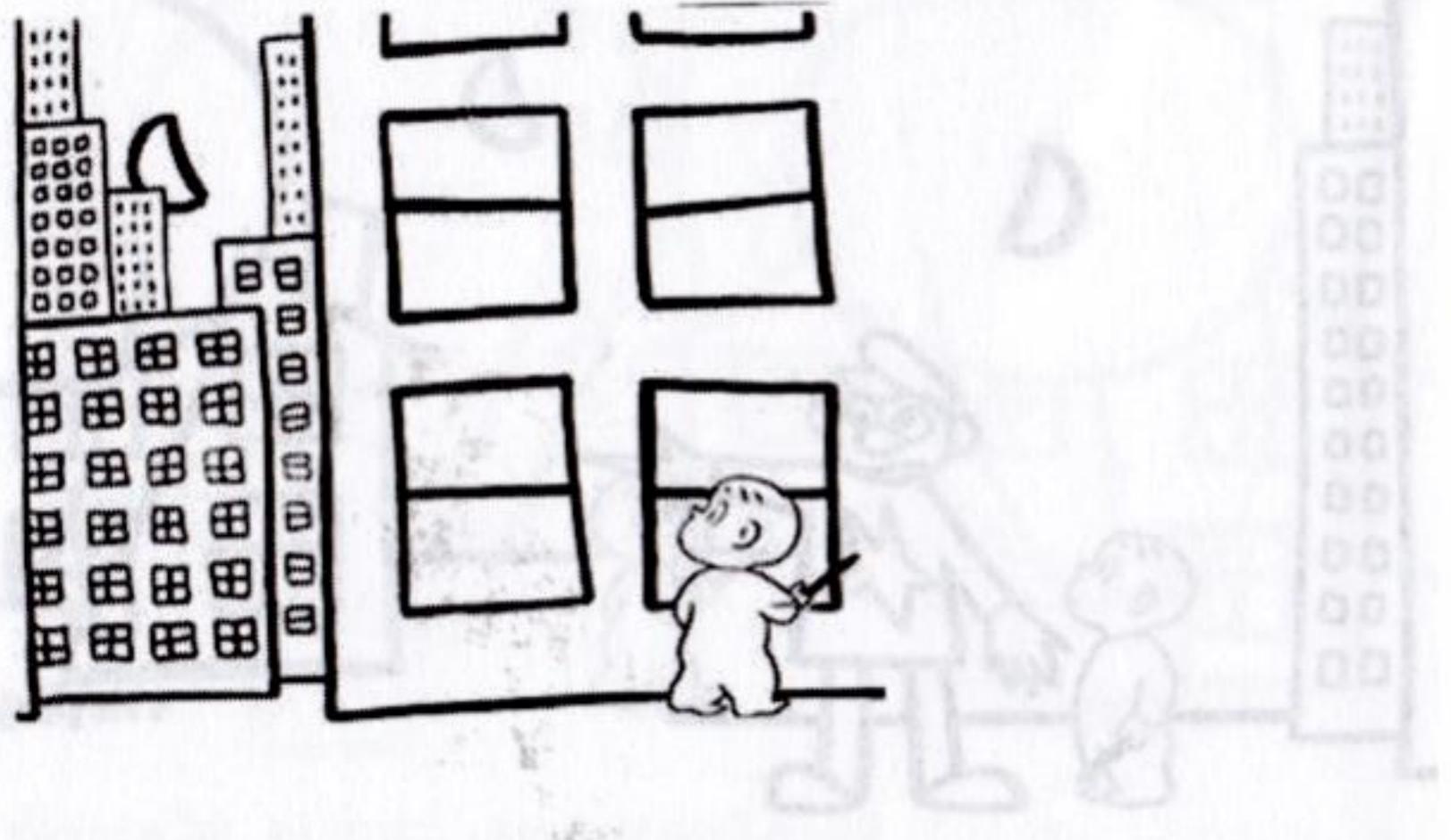
அரோல்ட் நடந்து சென்ற பாதையைத்தான் அவரும் கைநீட்டிக் காண்பித்தார். ஆயினும், அவன் காவலருக்கு நன்றி சொன்னான்.

The policeman pointed the way Harold was going anyway. But Harold thanked him.



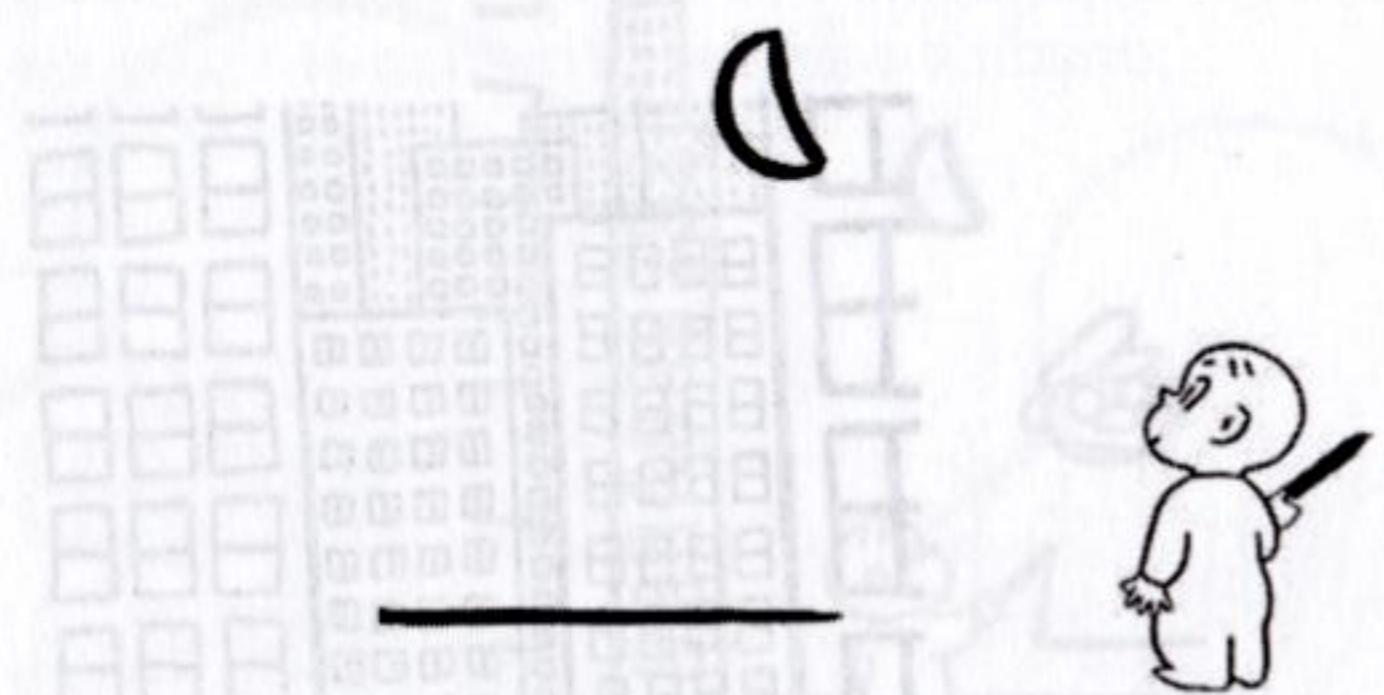
அங்கிருந்த எந்தவொரு சன்னலும் அவனுடைய சன்னலைப் போல இல்லை.

But none of the windows was his window.



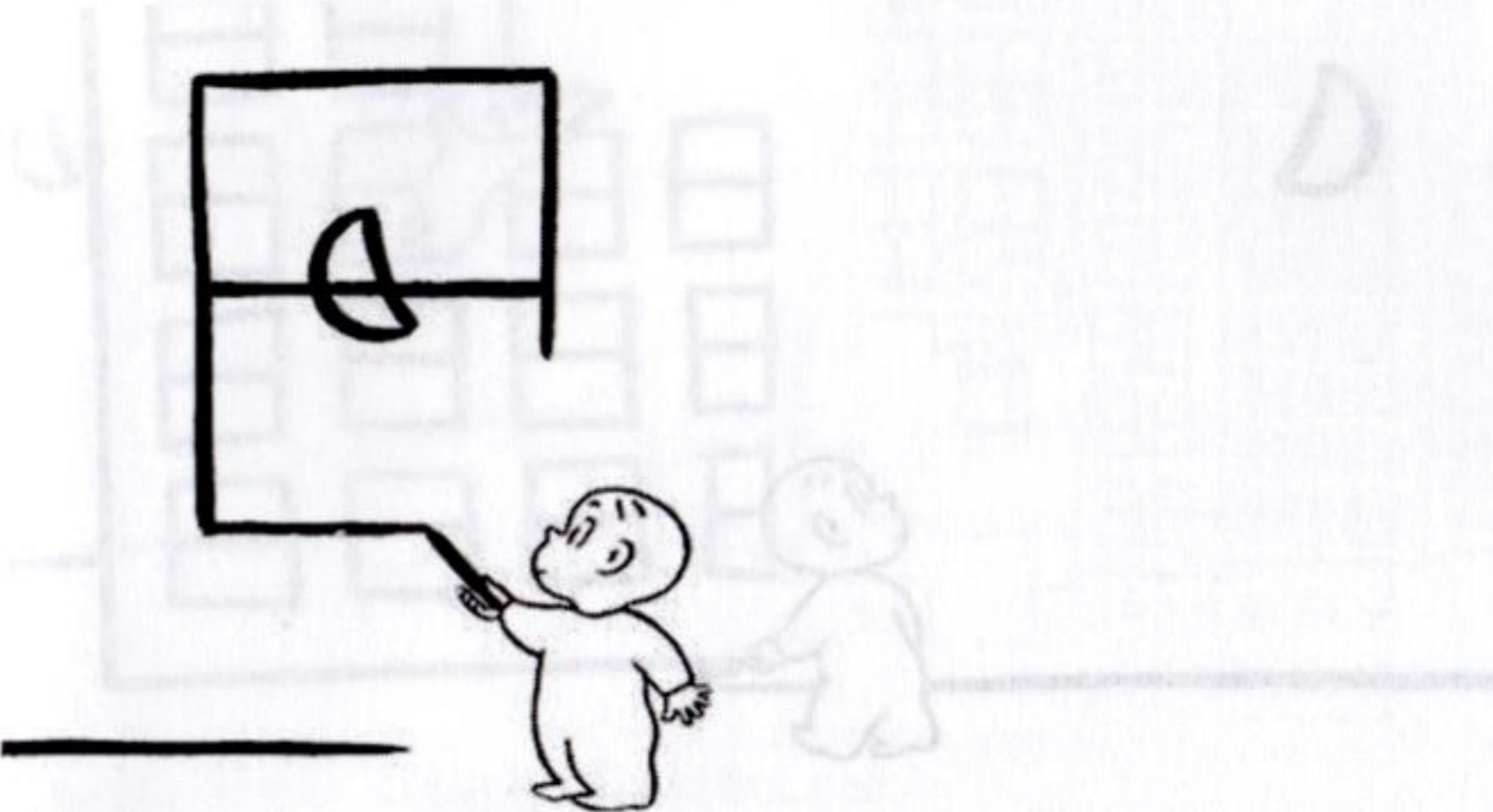
அந்தச் சன்னல்கள் எங்கு இருக்கக்கூடும் என்பதைப்பற்றி  
யோசிக்க அவனால் முடியவில்லை.

He couldn't think where it might be.



ஆகாயத்தில் நிலா வரும்போது அவனுடைய  
படுக்கையறைச் சன்னல் எங்கிருந்தது என்று  
ஞாபகப்படுத்திப் பார்த்தான்.

He remembered where his bedroom  
Window was, when there was a moon.



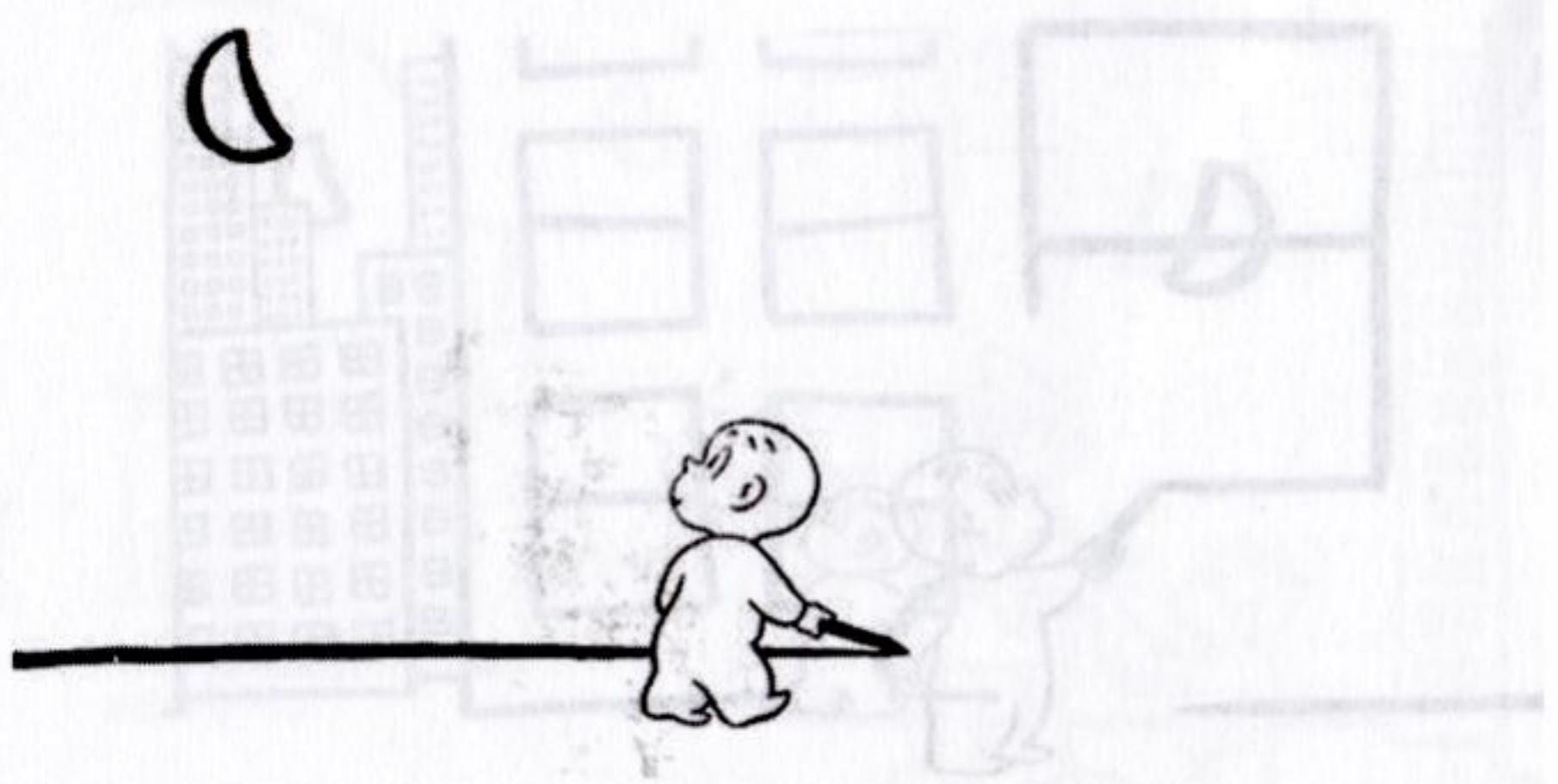
அது எப்போதும் நிலாவைச் சுற்றித்தானே இருந்தது.

It was always right around the moon.



அவன் நிலாவுடன் சேர்ந்து நடந்து போனான்.  
தனது ஓய்வறை படுக்கையைச்  
சென்று அடைய விரும்பினான்.

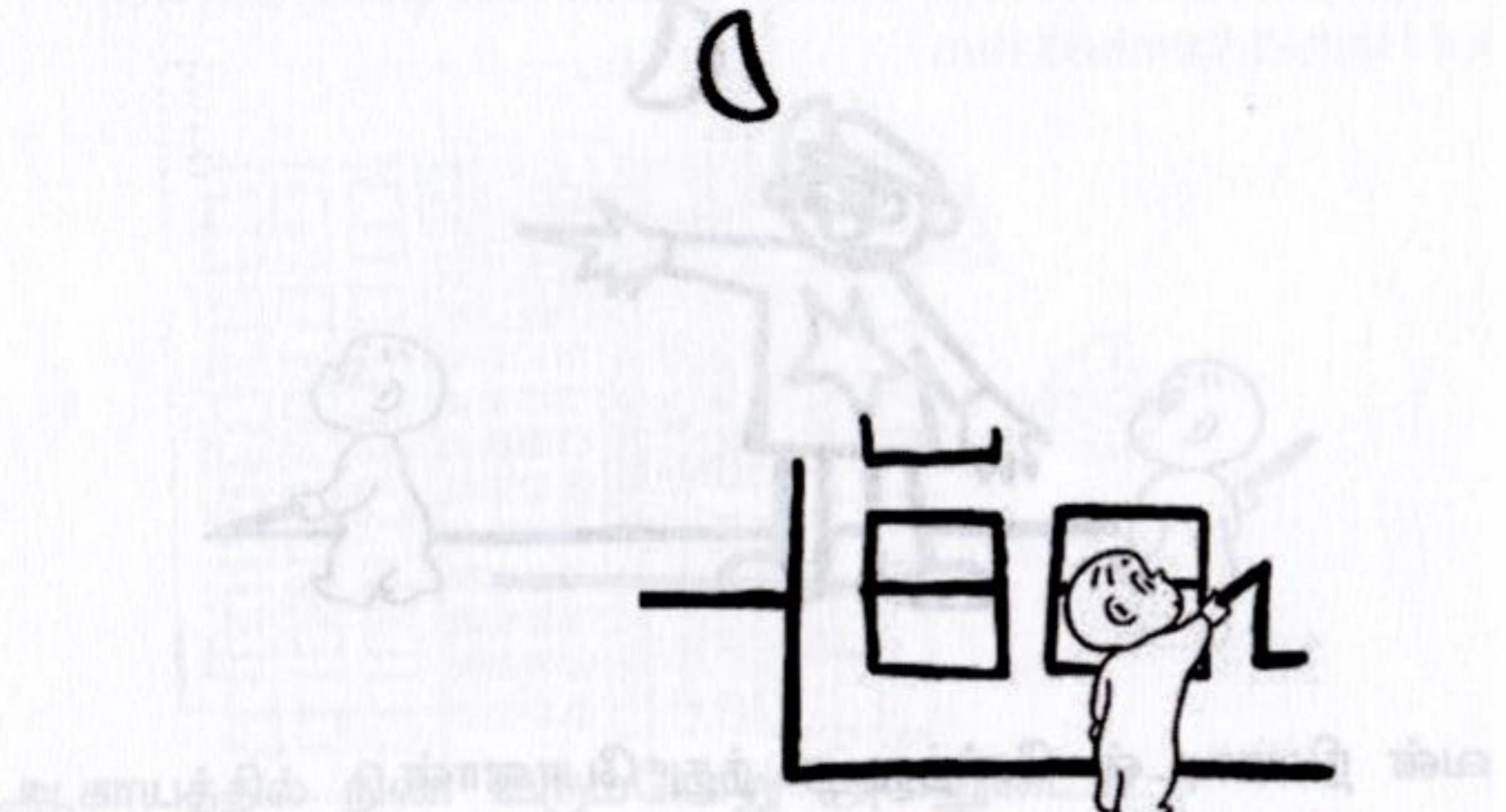
And he walked along with the moon,  
Wishing he was in his room and in bed.



திடீரென்று அவனுக்கு ஒரு விசயம் ஞாபகத்துக்கு வந்தது.

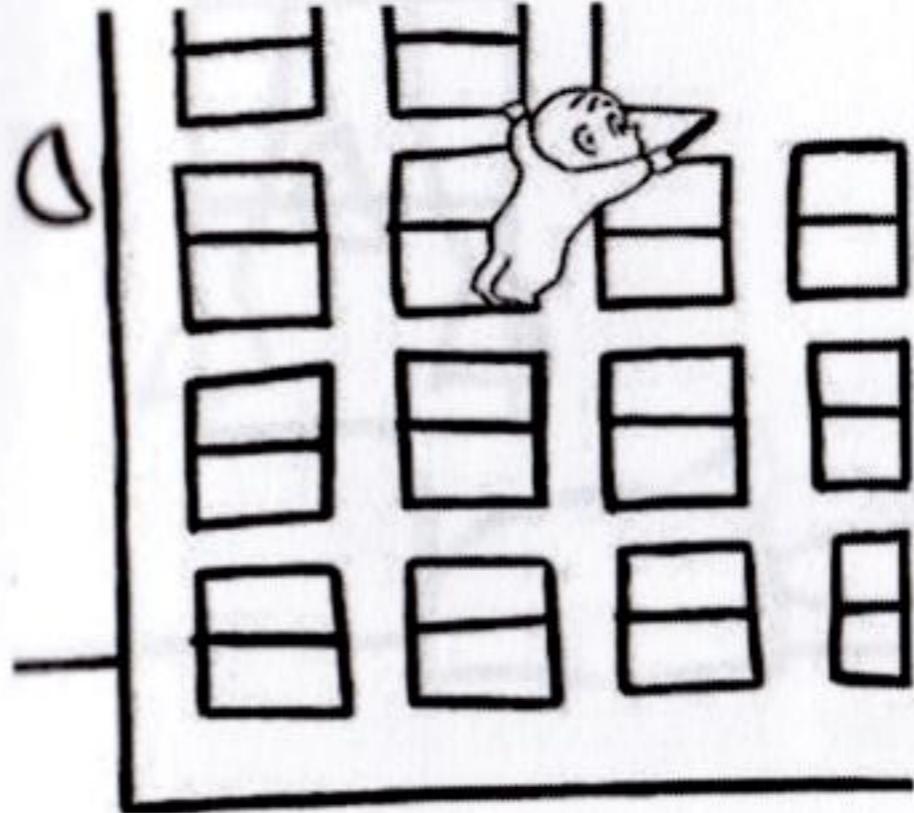
Then, suddenly, Harold remembered.

He couldn't think where it might be.



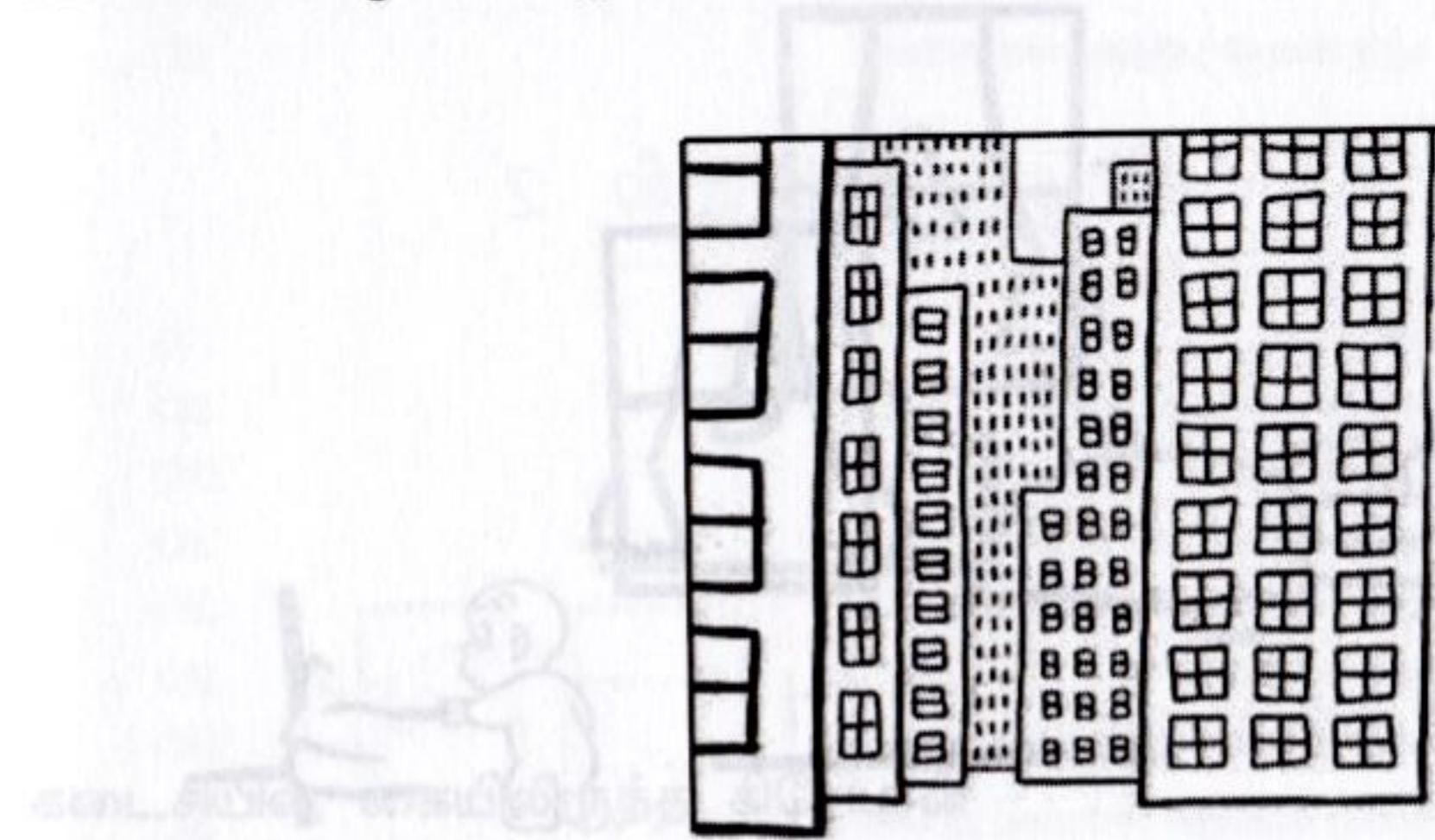
அவன் மேலும்பல சன்னல்களை வரைந்தான்.

He made some more windows.



நிறையச் சன்னல்கள் வைத்த கட்டிடத்தை வரைந்தான்.

He made a big building full of windows.



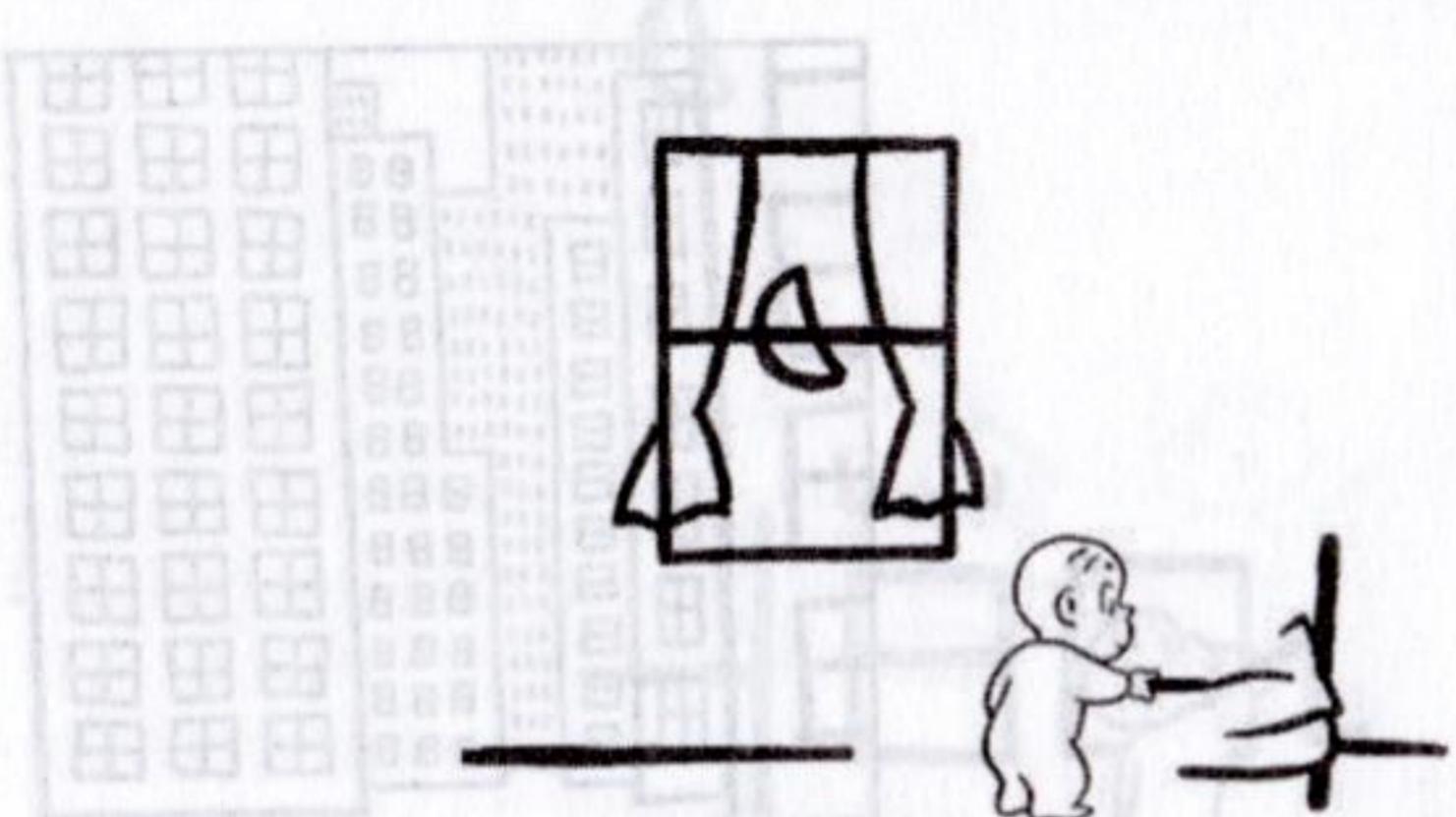
நிறைய சன்னல்கள் வைத்த பல கட்டிடங்களை வரைந்தான்.

He made lots of buildings full of windows.



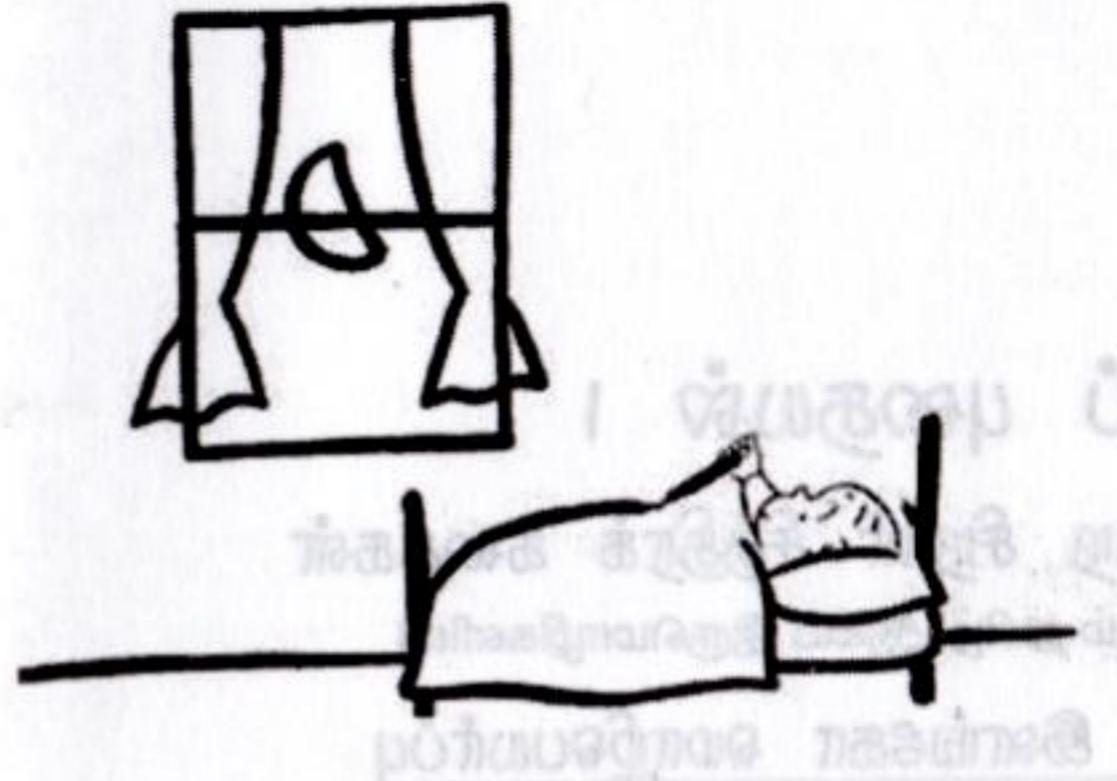
சன்னல்களால் நிறைந்திருந்த ஒரு  
முழு நகரத்தை உருவாக்கினான்.

He made a whole city full of windows.



பிறகு, அவன் தனது படுக்கையை வரைந்தான்.

And then Harold made his bed.



அதில் ஏறிப் படுத்துக்கொண்டான்.  
போர்த்திக் கொள்ள போர்வையை வரைந்தான்.

He got in it and he drew up the covers.



கடைசியில், கையிலிருந்த கிரேயான்  
நழுவி கீழே விழுந்தது.  
அரோல்ட் நிம்மதியாக உறங்கிப்போனான்.

The purple crayon dropped on the floor.  
Harold dropped off to sleep.

## க்கைப் புதையல் 1

உடைப் புதைப்பார் சிறார் சித்திரக் க்கைகள்  
(ஆங்கிலம் மற்றும் தமிழ் ஆசிய இருமொழிகளில்)

சிறா.மா.கோ. தினங்கோ சிமான்டிபயர்ப்பு

27489	அழிய பூவை   வண்ட கக்	30	<input type="checkbox"/>
27495	உயிர் தழும் யம்   வெஷல் சீல்வர்ஸ்மென்	30	<input type="checkbox"/>
27493	குட்டி ஆடு   மன்றோ ஸீப்	30	<input type="checkbox"/>
27490	பெரிசென்   மன்றோ ஸீப்	30	<input type="checkbox"/>
27496	குவா...குவா...குவா... குஞ்சவாந்து ரிங் மார்ஜோரி ப்ளேக், கர்ட் வீஸ்	30	<input type="checkbox"/>
27491	தப்பியோடிய குட்டியூயல்   மார்க்கிரெட் வைஸ் பிரவன்	30	<input type="checkbox"/>
27492	குட்டித்தங்கள்   நடாலே நோர்டன்	30	<input type="checkbox"/>
27494	யந்திர விவைகள்   மித்சமாசா அனோ	30	<input type="checkbox"/>

## க்கைப் புதையல் 2

ஆப்பிள்   அவிகி	30	<input type="checkbox"/>
ஏவி எப்பாம் புவியார்க்   மர்சியா பிரேளன்	30	<input type="checkbox"/>
கைட்சிப் பூ   ஜெம்ஸ் தர்பெர்	30	<input type="checkbox"/>
கிள்ளீன் குக்காயில் சிள்ளை குடுவி   எல்சா இக்லேவன்	30	<input type="checkbox"/>
ராஜாவிள் காஷி   மார்ஜோரி ப்ளேக், கர்ட் வீஸ்	30	<input type="checkbox"/>
வி கிள்லிள்   மன்றோ ஸீப்	30	<input type="checkbox"/>
விளிப்பியும் விளிப்பியும்   நடாலே நோர்டன்	30	<input type="checkbox"/>
அரோஸ்டும், ஹாக்காவி சிரோயாஹும்   சிரோகட் ஜான்சன்	30	<input type="checkbox"/>